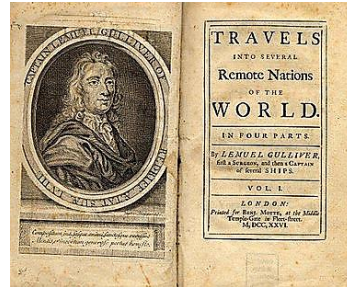
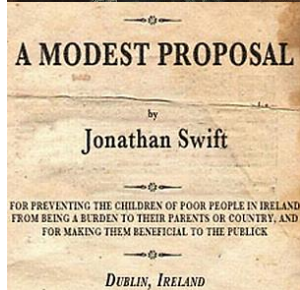
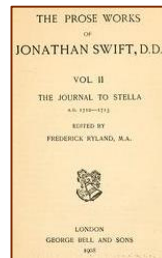


Joyce Lexicography
Volume Seventy-Five



Vol. 75



A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2014

CONTEMPORARY
LITERATURE PRESS



<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Sixteen

Joyce Lexicography. Volumes 58-76.

A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by C. George Sandulescu & redacted by Lidia Vianu.

The Irish Trojan Horse

At the beginning of the year 2014, *Contemporary Literature Press* continues the James Joyce Lexicography Series started in November 2011. The present 19 volumes contextualize and linearize the second part of Frances Boldereff's *Reading Finnegans Wake*, initially published as far back as 1959. Our series focuses on Boldereff's own obsessions as to what the reader might recognize time and again in Joyce's last text: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift and his Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool...

De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

La început de an 2014, *Contemporary Literature Press* își continuă seria lexicografică James Joyce deschisă în noiembrie 2011. Publicăm acum 19 volume care contextualizează și linearizează partea a doua a cărții *Reading Finnegans Wake*, publicată de Frances Boldereff încă din anul 1959. Ne concentrăm asupra numelor de persoane, locuri și incidente pe care autoarea le identifică repetat în ultimul text scris de Joyce: HCE, Dear Dirty Dublin, Jonathan Swift și Stella, Chapelizod, 1132, Finn MacCool... Boldereff anunță din prefață că nu caută decât "cuvintele legate de

Boldereff explained that she was interested in “words of Irish reference only”, words which could “establish the Irish identity”. She made a point of never referring to “Joyce’s meaning”. As she herself put it, “Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country.”

According to Frances Boldereff, then, James Joyce evokes Ireland emotionally: she chose Irishness as a possible key to *Finnegans Wake*.

Her choice of Ireland could hardly go wrong.

Her explanation of this choice, however, does not sound quite right.

Finnegans Wake research began a few years after Joyce’s death. CLP has made most of it available to its readers:

In 1944, Joseph Campbell and Henry Morton Robinson published *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. The year 1959 brought no less than four books at once: Boldereff, James Atherton with a *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart and Mabel Worthington with *Song*, and Richard Ellmann with James Joyce’s life. In 1962 and 1963, Clive Hart published both *Structure and Motif* and *A Concordance to Finnegans Wake*. After the year 1965 there was an explosion of Lexicons: among others, Dounia Bunis Christiani came with *Scandinavian Elements* (1965),

Irlanda”, cuvintele care definesc o “identitate irlandeză”. Ea declară de la bun început că nu caută alte “înțelesuri” în Joyce, și încheie cu explicația următoare: “Joyce nu a scris o istorie ori un manual; el și-a comunicat afecțiunea reală pentru țara sa.”

Frances Boldereff consideră că *Finnegans Wake* este o evocare afectivă a Irlandei: ea se folosește, așadar, de spiritul irlandez pentru a pătrunde în textul lui Joyce.

Alegerea Irlandei este fără îndoială o idee bună.

Explicația acestei alegeri, însă, nu o duce pe autoare prea departe.

Studii critice despre ultima carte scrisă de Joyce au început să apară la doar câțiva ani după moartea lui. CLP a prelucrat pe rând pentru cititorii ei informații din volumele cele mai importante:

În 1944, Joseph Campbell și Henry Morton Robinson publică *A Skeleton Key to Finnegans Wake*. Anul 1959 aduce 4 cărți simultan: Boldereff, James Atherton cu *Study of Literary Allusions*, Matthew Hodgart și Mabel Worthington cu *Song* și viața lui Joyce scrisă de Richard Ellmann. În 1962 și 1963, Clive Hart publică *Structure and Motif* și *A Concordance to Finnegans Wake*. După anul 1965 a urmat o explozie de Lexicoane: dintre lexicografi, Dounia Bunis Christiani publică *Scandinavian Elements* (1965), Helmut Bonheim termină *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen alcătuiește un *Census* al personajelor (1977). În 1978, Louis Mink publică *Gazetteer*.

while Helmut Bonheim published his *Lexicon of the German* (1967). Adaline Glasheen compiled a *Census* of the characters (1977). In 1978, Louis Mink published his *Gazetteer*.

Boldereff noticed one essential fact, which she never carried to an ultimate conclusion, though: the harder Joyce fought to become a citizen of Europe and a speaker of all languages, the more acutely his small Ireland stuck to every fibre of his mind. Ireland was the one, the inescapable Earworm of Joyce's intelligence: it haunted him in spite of himself, at all times.

We are now publishing Boldereff's Glosses because we feel they are pointing the reader in the right direction: Earworms *are* a possible Trojan horse.

1 January 2014
Bucharest—Monte Carlo

Boldereff a descoperit un lucru esențial, chiar dacă nu a mers cu concluziile suficient de departe: în ciuda dorinței aprinse a lui Joyce de a fi cetățean al lumii întregi și de a-i cunoaște toate limbile, Irlanda a rămas până la moarte spațiul lui definitiv. Irlanda a fost refrenul obsedant al vieții lui interioare și, implicit, al scrisului lui. Nu s-a eliberat de ea niciodată, indiferent în ce spațiu s-ar fi aflat, deși a părăsit-o de foarte tânăr.

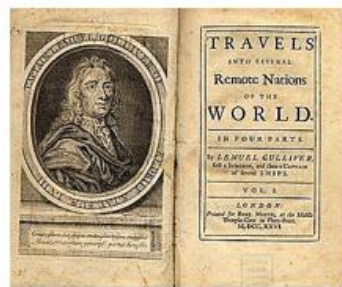
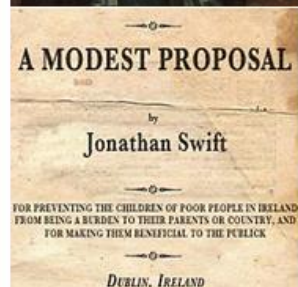
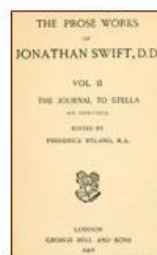
Acesta este motivul pentru care publicăm în context prelucrarea linearizată a părții a doua din cartea lui Frances Boldereff: ea indică o direcție de cercetare importantă. Obsesiile unui scriitor spun multe despre opera lui. Speranța noastră este că, împreună cu celelate volume ale seriei, și această nouă carte îl va ajuta pe cititor să se întrebe cu folos, De ce a scris James Joyce *Finnegans Wake*?

C. George Sandulescu & Lidia Vianu

Joyce Lexicography
Volume Seventy-Five



Vol. 75



A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** **Linearized.**

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

București 2014



<http://editura.mttlc.ro>

FW Episode
Sixteen



ISBN 978-606-8592-11-4

© Frances Boldereff
© The University of Bucharest
© C. George Sandulescu

Acknowledgments

Frances Boldereff: *Reading Finnegans Wake*, Classic Nonfiction Library, Woodward, Pennsylvania, 1959, Part 2, "Idioglossary He Invented", pp. 1-282.

N.B. This Lexicographic Series as a whole is primarily meant as **teaching material** for the larger half of Continental Europe, which, for practically three quarters of a century, was deprived of ready access to the experimental fiction and poetry of the world. All Western literary criticism was also banned. Hence, the imperative necessity of re-issuing a considerable amount of post-war discussions. **The Publisher.**

N.B. Not all placement errors have been specifically corrected everywhere, though we have done the maximum to set everything right.

GS & LV

Cover Design, Illustrations, and overall Layout by **Lidia Vianu**

Given the importance of James Joyce's *Finnegans Wake*, all postgraduates in English, Romanian, French, and German work on this research project as part of their normal and regular academic assignments. **LV**

Academic Director C L P

Subediting: Mircea Cosoianu, Daniela Chiriță, Silvia Constantinidis, Alexandra Dumitrescu, Cristina Geantă, Maria Lucescu, Irina Stoian.

Typing: Bianca Zbarcea (co-ordinator), Beatrice Ahmad, Diana Apetroaei, Silvia Constantinidis, Georgiana Cotolan, Alexandra Dumitrescu, Ana Maria Florea, Cristina Geantă, Iulia Gheorghescu, Maria Lucescu, Alexandra Munteanu, Bianca Mușat, Diana Raicev, Sinziana Paltin, Sabrina Seserman, Minodora Tunaru, Mihai Țoncu.

IT Expertise: Simona Sămulescu **Publicity:** Violeta Baroană

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>

**Joyce Lexicography
Volume
Seventy-Five**

Vol. 75

A Lexicon of Finnegans Wake:
Boldereff's Glosses Linearized.

Edited by
C. George Sandulescu

Redacted by
Lidia Vianu

**FW
Episode Sixteen**

Table of Contents

| | | |
|---------------------------------------|--|-------|
| C. George Sandulescu | Joycean Coincidences | p. 7 |
| Frances Boldereff | A Word of Intent | p. 13 |
| Boldereff's Glosses Linearized | 16. FW Episode Sixteen (36 pages, from 555 to 590) | p. 15 |

We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part Two

| Volume: | Title | Number of Pages: | Launched on: |
|-----------------|--|------------------------|------------------|
| Vol. 36. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 205 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 37. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 127 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 38. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 193 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 39. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 208 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 40. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 136 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 41. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 266 pp | 9 September 2013 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

3

- | | | | |
|-----------------|--|--------|------------------|
| Vol. 42. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Seven. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 173 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 43. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eight. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 146 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 44. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Nine. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 280 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 45. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Ten. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 290 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 46. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 271 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 47. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Eleven. Part Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 266 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 48. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Twelve. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 116 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 49. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Thirteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 169 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 50. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fourteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 285 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 51. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part One. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 260 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 52. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Fifteen. Part Two. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 268 pp | 9 September 2013 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

4

- | | | | |
|------------------------------------|--|--------|------------------|
| Vol. 53. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Sixteen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 247 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 54. | A Lexicon of Selective Segmentation of <i>Finnegans Wake</i> (The 'Syllabifications'). FW Episode Seventeen. http://editura.mttlc.ro/sandulescu-segmentation-of-fw.html | 241 pp | 9 September 2013 |
| Vol. 55. Theoretical Backup | One for the Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . Charles K. Ogden: <i>The Meaning of Meaning</i> . http://editura.mttlc.ro/ogden-the-meaning-of-meaning.html | 331p | Noël 2013 |
| Vol. 56. Theoretical Backup | Two for the Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . Charles K. Ogden: <i>Opposition</i> . http://editura.mttlc.ro/ogden-opposition.html | 93p | Noël 2013 |
| Vol. 57. Theoretical Backup | Three for the Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . Charles K. Ogden: <i>Basic English</i> . http://editura.mttlc.ro/ogden-basic-english.html | 42p | Noël 2013 |
| Vol. 58. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode One. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 235p | 7 January 2014 |
| Vol. 59. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Two. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 149p | 7 January 2014 |
| Vol. 60. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Three. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 190p | 7 January 2014 |
| Vol. 61. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Four. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 191p | 7 January 2014 |
| Vol. 62. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Five. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 164p | 7 January 2014 |
| Vol. 63. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized . FW Episode Six. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 310p | 7 January 2014 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

5

- | | | | |
|-----------------|---|------|----------------|
| Vol. 64. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Seven. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 136p | 7 January 2014 |
| Vol. 65. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eight. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 157p | 7 January 2014 |
| Vol. 66. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Nine. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 234p | 7 January 2014 |
| Vol. 67. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Ten. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 361p | 7 January 2014 |
| Vol. 68. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part One. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 337p | 7 January 2014 |
| Vol. 69. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Eleven, Part Two. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 266p | 7 January 2014 |
| Vol. 70. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Twelve. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 167p | 7 January 2014 |
| Vol. 71. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Thirteen. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 148p | 7 January 2014 |
| Vol. 72. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fourteen. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 174p | 7 January 2014 |
| Vol. 73. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part One. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 187p | 7 January 2014 |
| Vol. 74. | A Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> : Boldereff's Glosses Linearized. FW Episode Fifteen Part Two. http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html | 229p | 7 January 2014 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

6

Vol. 75. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Sixteen. 191p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

Vol. 76. A Lexicon of *Finnegans Wake*: **Boldereff's Glosses** Linearized. FW Episode Seventeen. 215p 7 January 2014
<http://editura.mttlc.ro/boldereff-linearized.html>

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

C. George Sandulescu

Joycean Coincidences.

It is a matter of common knowledge that the novel *Ulysses* happens in one single day: that day is the day when Joyce met his wife for the first time **good and proper**.

In consequence, the centre-point of Joyce's first book, which is *Portrait of the Artist*, is "The Dead", which is ultimately a summary of the life of *Dubliners*, the tiny collection of sketches bearing that name preceding it.

The conclusions are clear at this stage: if the most important thing in *Ulysses* is “a day in the life of a town”, that day was the day when Joyce met his wife good and proper—and that is a matter of common knowledge. This second most important piece of writing being “The Dead”, the most important narrative element in most non-science fiction narratives is the woman. And the name of the woman in “The Dead” is the name of Joyce’s wife—Nora.

However: it seems that nobody has ever noticed that *Finnegans Wake*, too, is exclusively based on something more than vital in Joyce’s wife’s life. To put it otherwise: *Finnegans Wake* was there, too, when Joyce met his wife for the first time! Just because nobody so far, after three quarters of a century of criticism passing in front of our eyes, nobody so far has noticed that the day the main character of “The Dead” met future European writer James Joyce, she was working for an establishment which was called “The Finn’s Hotel”!

Do you want another formidable coincidence? Here it is: in spite of his chronic, lifelong eye trouble, Joyce was aware of Marshall McLuhan’s belated so-called “discovery” of the relation between the word and the image. This is the following: as far back as 1909, when they had settled “for good” in Trieste, Joyce went back to Dublin to set up the first cinema there, and stayed for two and a half months away from his beloved wife.

The further strange coincidence is that, in the process of setting up a cinema in Dublin, he associated himself with a rich Italian businessman, whose business was that of setting up cinemas all over Europe. And it so happens, and here comes the coincidence, that the businessman who set up a cinema in Dublin on the incitation of Joyce, and with his help, had already been setting up a cinema in the remote city of Bucharest in Romania. And the last and nicest coincidence is the following: that very first cinema in Dublin, set up by James Joyce and his associate, was called the Volta. And the associate that he was working with had also called the very first cinema in Bucharest the Volta.

I hereby advance the idea, which cannot be confirmed by any Richard Ellmann biographer, that both the cinema in Bucharest and the cinema in Dublin had been a major subject of conversation in the drinking sessions Joyce had had with the Romanian sculptor Constantin Brancusi.

It is inevitable that it should be so.

P.S. We learn from Richard Ellmann's life of James Joyce (Richard Ellmann, *James Joyce*, Oxford University Press, 1982, pp. 300-311) that on 18 October 1909 James Joyce went to Dublin in order to set up a Volta Cinematograph there. He stayed in Dublin till 2 January 1910. Three Volta cinemas already existed: two in Trieste and one in Bucharest. The Romanian Volta was opened on Doamnei street in May 1909, and was the first cinema in town. Joyce had

secured the financial help of the four small businessmen who had already set up the other three Cinemas, and whom he sent telegrams to in Bucharest all through December 1909.

The Dublin Volta changed its name in 1921. Its importance to FW research lies in the fact that it led Joyce to see for the first time the small room Nora had inhabited while working at Finn's Hotel, when the two had met for the first time. Joyce installed there two of his associates, who soon left for Bucharest, which provides one more, quite unexpected, coincidental connection between Joyce and the capital of Brancusi's native Romania.

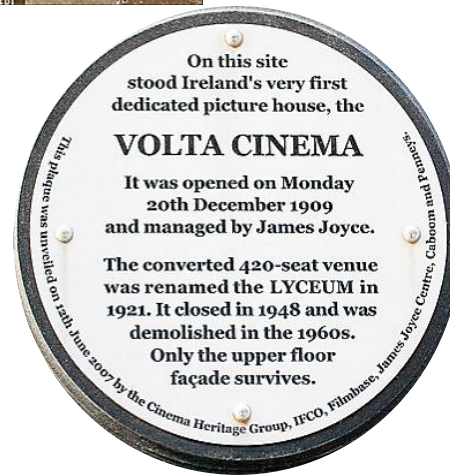
The Volta Cinematograph actually links once again the three elements discussed before: Nora, James Joyce, and Brancusi... Their literary meeting place is *Finnegans Wake*, where Frances Boldereff finds the word "volt(a)" on pages 40 and 285, and explains it thus:

"This is a fine Irish remembrance of an unpleasant experience when Joyce returned to Dublin to open the Volta Theatre where foreign movies were to be exhibited, and had so much trouble with electricians, one of whom walked out one half hour before the curtain on opening night!"

| | |
|--------|---|
| 040.05 | moltapuke on voltapuke , resnored alcoh alcoho alcoherently to |
| 285.18 | volts yksitoista volts kymmenen volts yhdek- |
| | san volts kahdeksan volts seitseman volts kuusi |
| | volts viisi volts nelja volts kolme volts kaksi |
| | volts yksi! |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

12



The Volta Theatre in Mary Street. Courtesy of Liam O'Leary, Film Archives

Frances Boldereff

A Word of Intent

Part Two of *Reading Finnegans Wake* is a glossary of those words and phrases pertaining to the life of Ireland to be found in Joyce's poem. It has been prepared by a minute examination into the archaeology, literature, history, genealogy, educational institutions, geography and individual lives of remembered persons (whether great or obscure) of the island.

It differs in several important ways from the usual glossary – it does not attempt to cover the full meaning of the reference; it is obvious that each word or phrase might in itself be a volume; it does not give even the most common or the most central or the widest definition – it often illustrates by an obscure anecdote a person or event about which thousands of words are available; it seeks to do only one thing, to **establish the Irish identity** of the word or phrase and for this purpose a brief, unimportant scrap of information serves as well as a polished dictionary-type definition and it has the further virtue of allowing into the matter some glimpse of the passion which lies behind and is the life of Ireland. Where the material has been taken from very early sources, the dryness and sparse reality of the ancient phrasing have been retained, so as to convey the feel of the antiquity of Ireland.

[...]

...should the reader desire to advance in the technique of reading Joyce, he has only to read several entries in the glossary, pursue in the pages there noted the phrase about which the entry has been made, follow the matter up for himself by investigating an appropriate sourcebook similar to those mentioned in the entries and then return to the text to read into it the full import of Joyce's meaning.

[...]

... limiting the glossary to **words of Irish reference only**

[...].

There is no reference to Joyce's meaning.

The attempt has been made to give the meaning as it would exist for an Irishman, past or present.

[...]

The definitions are more precisely characterizations; they may be rounded and general, but are more likely to be partial – resembling the vocabulary of a private person in which a name may conjure up a life-time of association or may call to mind some momentary flash of acquaintance which the person bearing the name would not be likely to remember. I preferred this method because Joyce has not written a history, nor a study-book of any kind; he is conveying his wonderful excitement over his country – and the dry lean fact alternating with vivid detail it is hoped will convey some small measure of his excitement. I am not without hope that some few readers will just read the glossary through.

[Frances Boldereff, *Reading Finnegans Wake*, 1959, Part 2, pp i-viii.]

Boldereff's Glosses Linearized



16. Episode Sixteen (36 pages, from 555 to 590)

| FW Address | FW Text | Boldereff Glosses | FW555 | Line |
|------------|---------|-------------------|---|------|
| | | | What was thaas? Fog was whaas? Too mult sleepth. Let | 1 |
| | | | sleepth. | 2 |
| | | | But really now whenabouts? Expatiate then how much times | 3 |
| | | | we live in. Yes? | 4 |
| | | | So, nat by night by naught by naket, in those good old lousy | 5 |
| | | | days gone by, the days, shall we say? of Whom shall we say? | 6 |
| | | | while kinderwardens minded their twinsbed, therenow they- | 7 |
| | | | stood, the sycomores, all four of them, in their quartan agues, the | 8 |
| | | | majorchy, the minorchy, the everso and the fermentarian with | 9 |
| | | | their ballyhooric blowreaper, titranicht by tetranoxst, at their | 10 |
| | | | pussycorners, and that old time pallyollogass, playing copers fear- | 11 |
| | | | some, with Gus Walker, the cuddy, and his poor old dying | 12 |
| | | | boosy cough, esker, newcsle, saggard, crumlin, dell me, donk, | 13 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

17

| | | | | |
|--|--|--|--|----|
| | | | the way to wumblin. Follow me beeline and you're bumblin, | 14 |
| | | | esker, newcsle, saggard, crumlin. And listening. So gladdied up | 15 |
| | | | when nicechild Kevin Mary (who was going to be comman- | 16 |
| | | | deering chief of the choirboys' brigade the moment he grew up | 17 |
| | | | under all the auspices) irishsmiled in his milky way of cream | 18 |
| | | | dwibble and onage tustard and dessed tabbage, frightened out when | 19 |
| | | | badbrat Jerry Godolphing (who was hurrying to be cardinal | 20 |
| | | | scullion in a night refuge as bald as he was cured enough | 21 |
| | | | unerr all the hospitals) furrinfrowned down his wrinkly waste | 22 |
| | | | of methylated spirits, ick, and lemoncholy lees, ick, and pulverised | 23 |
| | | | rhubarbarorum, icky; | 24 |
| | | | FW556 | |
| | | | night by silentsailing night while infantina Isobel (who will be | 1 |
| | | | blushing all day to be, when she growed up one Sunday, | 2 |
| | | | Saint Holy and Saint Ivory, when she took the veil, the | 3 |
| | | | beautiful presentation nun, so barely twenty, in her pure coif, | 4 |
| | | | sister Isobel, and next Sunday, Mistlemas, when she looked | 5 |
| | | | a peach, the beautiful Samaritan, still as beautiful and still | 6 |
| | | | in her teens, nurse Saintette Isabelle, with stiffstarched cuffs but | 7 |
| | | | on Holiday, Christmas, Easter mornings when she wore a wreath, | 8 |
| | | | the wonderful widow of eighteen springs, Madame Isa Veuve La | 9 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

18

| | | | |
|--|--|---|----|
| | | Belle, so sad but lucksome in her boyblue's long black with | 10 |
| | | orange blossoming weeper's veil) for she was the only girl they | 11 |
| | | loved, as she is the queenly pearl you prize, because of the way | 12 |
| | | the night that first we met she is bound to be, methinks, and not | 13 |
| | | in vain, the darling of my heart, sleeping in her april cot, within | 14 |
| | | her singachamer, with her greengageflavoured candywhistle | 15 |
| | | duetted to the crazyquilt, Isobel, she is so pretty, truth to tell, | 16 |
| | | wildwood's eyes and primarose hair, quietly, all the woods so | 17 |
| | | wild, in mauves of moss and daphnedews, how all so still she lay, | 18 |
| | | neath of the whitethorn, child of tree, like some losthappy leaf, | 19 |
| | | like blowing flower stilled, as fain would she anon, for soon again | 20 |
| | | 'twill be, win me, woo me, wed me, ah weary me! deeply, now | 21 |
| | | evencaalm lay sleeping; | 22 |
| | | nowth upon nacht, while in his tumbril Wachtman Havelook | 23 |
| | | seequeerscenes, from yonsides of the choppy, punkt by his | 24 |
| | | curserbog, went long the grassgross bumpinstrass that henders | 25 |
| | | the pubbel to pass, stowing his bottle in a hole for at whet his | 26 |
| | | whuskle to stretch ecrooksman, sequestering for lovers' lost pro- | 27 |
| | | pertied offices the leavethings from allpurgers' night, og gneiss | 28 |
| | | ogas gnasty, kikkers, brillers, knappers and bands, handsboon | 29 |
| | | and strumpers, sminkysticks and eddiketsflaskers; | 30 |
| | | wan fine night and the next fine night and last find night while | 31 |
| | | Kothereen the Slop in her native's chambercushy, with dreamings | 32 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

19

| | | | | |
|--------|--------------------------------|---------------|--|----|
| | | | of simmering my veal astore, was basquing to her pillasleep how | 33 |
| | | | she thawght a knogg came to the dowanstairs dour at that howr | 34 |
| | | | to peirce the yare and dowandshe went, schritt be schratt, to see | 35 |
| | | | was it Schweeps's mingerals or Shuhorn the posth with a tilly- | 36 |
| | | | FW557 | |
| 557.01 | Hemself and Co, Esquara | HCE reference | cramp for Hemself and Co, Esquara , or them four hoarsemen on | 1 |
| | | | their apolkaloops, Norreys, Soothbys, Yates and Welks, and, | 2 |
| | | | galorybit of the sanes in hevel, there was a crick up the stirkiss | 3 |
| | | | and when she ruz the cankle to see, galohery, downand she went | 4 |
| | | | on her knees to blessersef that were knogging together like milk- | 5 |
| | | | juggles as if it was the wrake of the hapsurus or old Kong | 6 |
| | | | Gander O'Toole of the Mountains or his googoo goosth she | 7 |
| | | | seein, sliving off over the sawdust lobby out of the backroom, wan | 8 |
| | | | ter, that was everywans in turrans, in his honeymoon trim, holding | 9 |
| | | | up his fingerhals, with the clookey in his fistball, tocher of davy's, | 10 |
| | | | tocher of ivileagh, for her to whisht, you sowbelly, and the | 11 |
| | | | whites of his pious eyebulbs swering her to silence and coort; | 12 |
| | | | each and every juridical sessions night, whenas goodmen | 13 |
| | | | twelve and true at fox and geese in their numbered habitations | 14 |
| | | | tried old wireless over boord in their juremembers, whereas by | 15 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

20

| | | | | |
|--|--|--|--|----|
| | | | reverendum they found him guilty of their and those imputations | 16 |
| | | | of fornicolopulation with two of his albowcrural correlations on | 17 |
| | | | whom he was said to have enjoyed by anticipation when school- | 18 |
| | | | ing them in amown, mid grass, she sat, when man was, amazingly | 19 |
| | | | frank, for their first conjugation whose colours at standing up | 20 |
| | | | from the above were of a pretty carnation but, if really 'twere | 21 |
| | | | not so, of some deretane denudation with intent to excitation, | 22 |
| | | | caused by his retrogradation, among firearmed forces proper to | 23 |
| | | | this nation but apart from all titillation which, he said, was under | 24 |
| | | | heat pressure and a good mitigation without which in any case | 25 |
| | | | he insists upon being worthy of continued alimentation for him | 26 |
| | | | having displayed, he says, such grand toleration, reprobate so | 27 |
| | | | noted and all, as he was, with his washleather sweeds and his | 28 |
| | | | smokingstump, for denying transubstantiation nevertheless in | 29 |
| | | | respect ofs his highpowered station, whereof more especially as | 30 |
| | | | probably he was meantime suffering genteel tortures from the | 31 |
| | | | best medical attestation, as he oftentimes did, having only | 32 |
| | | | strength enough, by way of festination, to implore (or I believe | 33 |
| | | | you have might have said better) to complore, with complete | 34 |
| | | | obsecration, on everybody connected with him the curse of co- | 35 |
| | | | agulation for, he tells me outside Sammon's in King Street, after | 36 |
| | | | FW558 | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

21

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | | | |
| | | | two or three hours of close confabulation, by this pewterpint of | 1 |
| | | | Gilbey's goatswhey which is his prime consolation, albeit in- | 2 |
| | | | volving upon the same no uncertain amount of esophagous re- | 3 |
| | | | gurgitation, he being personally unpreoccupied to the extent of | 4 |
| | | | a flea's gizzard anent eructation, if he was still extremely offen- | 5 |
| | | | sive to a score and four nostrils' dilatation, still he was likewise, | 6 |
| | | | on the other side of him, for some nepmen's eyes a delectation, as | 7 |
| | | | he asserts without the least alienation, so prays of his faullt you | 8 |
| | | | would make obliteration but for our friend behind the bars, | 9 |
| | | | though like Adam Findlater, a man of estimation, summing him | 10 |
| | | | up to be done, be what will of excess his exaltation, still we think | 11 |
| | | | with Sully there can be no right extinuation for contravention | 12 |
| | | | of common and statute legislation for which the fit remedy | 13 |
| | | | resides, for Mr Sully, in corporal amputation: so three months for | 14 |
| | | | Gubbs Jeroboam, the frothwhiskered pest of the park, as per | 15 |
| | | | act one, section two, schedule three, clause four of the fifth of | 16 |
| | | | King Jark, this sentence to be carried out tomorrowmorn by | 17 |
| | | | Nolans Volans at six o'clock shark, and may the yeastwind and | 18 |
| | | | the hoppinghail malt mercy on his seven honeymeads and his | 19 |
| | | | hurlyburlygrowth, Amen, says the Clarke; | 20 |
| | | | niece by nice by neat by natty, whilst amongst revery's happy | 21 |
| | | | gardens nine with twenty Leixlip yearlings, darters all, had such a | 22 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

22

| | | | | |
|--------|--------------------|---|--|----|
| | | | ripping time with gleeful cries of what is nice toppingshaun made | 23 |
| | | | of made for and weeping like fun, him to be gone, for they were | 24 |
| | | | never happier, huhu, than when they were miserable, haha; | 25 |
| | | | in their bed of trial, on the bolster of hardship, by the glimmer | 26 |
| | | | of memory, under coverlets of cowardice, Albatrus Nyanzer with | 27 |
| | | | Victa Nyanza, his mace of might mortified, her beautifell hung | 28 |
| | | | up on a nail, he, Mr of our fathers, she, our moddereen ru arue | 29 |
| | | | rue, they, ay, by the hodypoker and blazier, they are, as sure as | 30 |
| | | | dinny drops into the dyke . . . | 31 |
| | | | A cry off. | 32 |
| | | | Where are we at all? and whenabouts in the name of space? | 33 |
| | | | I don't understand. I fail to say. I dearsee you too. | 34 |
| | | | House of the cederbalm of mead. Garth of Fyon. Scene and | 35 |
| | | | property plot. Staganager's prompt. Interior of dwelling on out- | 36 |
| | | | FW559 | |
| | | | skirts of city. Groove two. Chamber scene. Boxed. Ordinary bed- | 1 |
| | | | room set. Salmonpapered walls. Back, empty Irish grate, Adam's | 2 |
| | | | mantel, with wilting elopement fan, soot and tinsel, condemned. | 3 |
| 559.04 | North, Wall | The construction of the harbor in Dublin began in 1714 with the | North, wall with window practicable. Argentine in casement. | 4 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

23

| | | | | |
|--------|--------------------------|---|--|---|
| | | <p>embanking of the Liffey and the building of the quay known as the North Wall. See the endpaper map of Dublin.</p> | | |
| 559.05 | South, party wall | <p>The South Wall is a granite breakwater 3 ½ m. long, at the head of which is Ringsend, the end of the “ring” or spit of land between the Liffey and the Dodder, where Cromwell landed in 1646 with 12,000 horse, foot and artillery.</p> <p>The Ballast Board was founded in 1707 and was succeeded in 1786 by the Port and Docks Board, whose second undertaking was the</p> | <p>Vamp. Pelmit above. No curtains. Blind drawn. South, party wall.</p> | 5 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

24

| | | | | |
|--------|----------------------|---------------------------------|--|----|
| | | construction of the South Wall. | | |
| | | | Bed for two with strawberry bedspread, wickerworker clubsessel | 6 |
| | | | and caneseated millikinstool. Bookshrine without, facetowel upon. | 7 |
| | | | Chair for one. Woman's garments on chair. Man's trousers with | 8 |
| | | | crossbelt braces, collar on bedknob. Man's corduroy surcoat with | 9 |
| | | | tabrets and taces, seapan nacre buttons on nail. Woman's gown | 10 |
| | | | on ditto. Over mantelpiece picture of Michael, lance, slaying | 11 |
| | | | Satan, dragon with smoke. Small table near bed, front. Bed with | 12 |
| | | | bedding. Spare. Flagpatch quilt. Yverdown design. Limes. | 13 |
| | | | Lighted lamp without globe, scarf, gazette, tumbler, quantity | 14 |
| | | | of water, julepot, ticker, side props, eventuals, man's gummy | 15 |
| | | | article, pink. | 16 |
| | | | A time. | 17 |
| | | | Act: dumbshow. | 18 |
| | | | Closeup. Leads. | 19 |
| | | | Man with nightcap, in bed, fore. Woman, with curlpins, hind. | 20 |
| | | | Discovered. Side point of view. First position of harmony. Say! | 21 |
| 559.22 | Eh? Ha! Check | HCE reference | Eh? Ha! Check action. Matt. Male partly masking female. Man | 22 |
| | | | looking round, beastly expression, fishy eyes, paralleliped | 23 |
| | | | homoplatts, ghazometron pondus, exhibits rage. Business. Ruddy | 24 |
| | | | blond, Armenian bole, black patch, beer wig, gross build, | 25 |
| | | | episcopalian, any age. Woman, sitting, looks at ceiling, haggish | 26 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

25

| | | | | |
|--|--|--|--|----|
| | | | expression, peaky nose, trekant mouth, fithery wight, exhibits | 27 |
| | | | fear. Welshrabbit teint, Nubian shine, nasal fossette, turfy tuft, | 28 |
| | | | undersized, free kirk, no age. Closeup. Play! | 29 |
| | | | Callboy. Cry off. Tabler. Her move. | 30 |
| | | | Footage. | 31 |
| | | | By the sinewy forequarters of the mare Pocahontas and by the | 32 |
| | | | white shoulders of Finnuala you should have seen how that | 33 |
| | | | smart sallowlass just hopped a nanny's gambit out of bunk like | 34 |
| | | | old mother Mesopotomac and in eight and eight sixtyfour she | 35 |
| | | | was off, door, knightlamp with her, billy's largelimbs prodgering | 36 |
| | | | FW560 | |
| | | | after to queen's lead. Promiscuous Omebound to Fiammelle la | 1 |
| | | | Diva. Huff! His move. Blackout. | 2 |
| | | | Circus. Corridor. | 3 |
| | | | Shifting scene. Wall flats: sink and fly. Spotlight working wall | 4 |
| | | | cloths. Spill playing rake and bridges. Room to sink: stairs to | 5 |
| | | | sink behind room. Two pieces. Haying after queue. Replay. | 6 |
| | | | The old humburgh looks a thing incomplete so. It is so. On its | 7 |
| | | | dead. But it will pawn up a fine head of porter when it is finished. | 8 |
| | | | In the quicktime. The castle arkwright put in a chequered staircase | 9 |
| | | | certainly. It has only one square step, to be steady, yet notwith- | 10 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

26

| | | | |
|--|--|---|----|
| | | stumbling are they stalemating backgammoner supstairs by skips | 11 |
| | | and trestles tiltop double corner. Whist while and game. | 12 |
| | | What scenic artist! It is ideal residence for realtar. By hims | 13 |
| | | ingang tilt tinkt a tunning bell that Limen Mr, that Boggey | 14 |
| | | Godde, be airwaked. Lingling, lingling. Be their maggies in all. | 15 |
| | | Chump, do your ephort. Shop! Please shop! Shop ado please! | 16 |
| | | O ado please shop! How hominous his house, haunt it? Yesses | 17 |
| | | indead it be! Nogen, of imperial measure, is begraved beneadher. | 18 |
| | | Here are his naggins poured, his alladim lamps. Around the | 19 |
| | | bloombiered, booty with the bedst. For them whom he have | 20 |
| | | fordone make we newly thankful! | 21 |
| | | Tell me something. The Porters, so to speak, after their | 22 |
| | | shadowstealers in the newsbaggers, are very nice people, are they | 23 |
| | | not? Very, all fourlike tellt. And on this wise, Mr Porter (Bar- | 24 |
| | | tholomew, heavy man, astern, mackerel shirt, hayamatt peruke) | 25 |
| | | is an excellent forefather and Mrs Porter (leading lady, a | 26 |
| | | poopahead, gaffneysaffron nightdress, iszoppy chepelure) is a | 27 |
| | | most kindhearted messmother. A so united family pateramater | 28 |
| | | is not more existing on papel or off of it. As keymaster fits the | 29 |
| | | lock it weds so this bally builder to his streamline secret. They | 30 |
| | | care for nothing except everything that is allporterous. <i>Porto</i> | 31 |
| | | <i>da Brozzo!</i> Isn't that terribly nice of them? You can ken that they | 32 |
| | | come of a rarely old family by their costumance and one must | 33 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

27

| | | | | |
|--------|-----------------|--|---|----|
| 560.34 | tonearts | <p>Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No</p> | <p>togive that one supped of it in all tonearts from awe to zest. I</p> | 34 |
|--------|-----------------|--|---|----|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

28

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived. " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius – "He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome." | | |
| | | | think I begin to divine so much. Only snakkest me truesome! I | 35 |
| | | | stone us I'm hable. | 36 |
| | | | FW561 | |
| | | | To reachy a skeer do! Still hoyhra, till venstra! Here are two | 1 |
| | | | rooms on the upstairs, at forkflank and at knifekanter. Whom in | 2 |
| | | | the wood are they for? Why, for little Porter babes, to be saved! | 3 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

29

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | | The coeds, boytom thwackers and timbuy teaser. Here is one- | 4 |
| | | | thing you owed two noe. This one once upon awhile was the | 5 |
| | | | other but this is the other one nighadays. Ah so? The Corsicos? | 6 |
| | | | They are numerable. Guest them. Major bed, minor bickhive. | 7 |
| | | | Halosobuth, sov us! Who sleeps in now number one, for ex- | 8 |
| | | | ample? A pussy, purr esimple. Cunina, Statulina and Edulia, | 9 |
| | | | but how sweet of her! Has your pussy a pessname? Yes, indeed, | 10 |
| | | | you will hear it passim in all the noveletta and she is named | 11 |
| | | | Buttercup. Her bare name will tellt it, a monitress. How very | 12 |
| | | | sweet of her and what an excessively lovecharming missynome | 13 |
| | | | to forsake, now that I come to drink of it filtred, a gracecup | 14 |
| | | | fulled of bitterness. She is dadad's lottiest daughterpearl and | 15 |
| | | | brooder's cissiest auntybride. Her shellback thimblecasket mirror | 16 |
| | | | only can show her dearest friendeen. To speak well her grace | 17 |
| | | | it would ask of Grecian language, of her goodness, that legend | 18 |
| | | | golden. Biryina Saindua! Loreas with lillias flocaflake arrosas! | 19 |
| | | | Here's newyearspray, the posquiflor, a windaborne and helio- | 20 |
| | | | trope; there miriamsweet and amaranth and marygold to crown. | 21 |
| | | | Add lightest knot unto tiptition. O Charis! O Charissima! | 22 |
| | | | A more intriguant bambolina could one not colour up out | 23 |
| | | | of Boccuccia's Enameron. Would one but to do apart a lilybit her | 24 |
| | | | virginelles and, so, to breath, so, therebetween, behold, she had | 25 |
| | | | instantt with her handmade as to graps the myth inmid the air. | 26 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

30

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | | Mother of moth! I will to show herword in flesh. Approach not for | 27 |
| | | | ghost sake! It is dormition! She may think, what though little doth | 28 |
| | | | she realise, as morning fresheth, it hath happened her, you know | 29 |
| | | | what, as they too what two dare not utter. Silvoo plush, if scolded | 30 |
| | | | she draws a face. Petticoat's asleep but in the gentlenest of her | 31 |
| | | | thoughts apoo is a nursepin. To be presented, Babs for Bim- | 32 |
| | | | bushi? Of courts and with enticers. Up, girls, and at him! Alone? | 33 |
| | | | Alone what? I mean, our strifestirrer, does she do fleurty winkies | 34 |
| | | | with herself. Pussy is never alone, as records her chambrette, for | 35 |
| | | | she can always look at Biddles and talk petnames with her little | 36 |
| | | | FW562 | |
| | | | playfilly when she is sitting downy on the ploshmat. O, she | 1 |
| | | | talks, does she? Marry, how? Rosepetalleted sounds. Ah Biddles | 2 |
| | | | es ma plikplak. Ah plikplak wed ma Biddles. A nice jezebel bary- | 3 |
| | | | tinette she will gift but I much prefer her missnomer in maidenly | 4 |
| | | | golden lasslike gladsome wenchful flowery girlish beautycapes. | 5 |
| | | | So do I, much. Dulce delicatissima! Doth Dolly weeps she is | 6 |
| | | | hastings. Will Dally bumpsetty it is tubtime. Allaliefest, she who | 7 |
| | | | pities very pebbles, dare we not wish on her our thrice onsk? | 8 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

31

| | | | | |
|--------|---|--|---|----|
| 562.09 | that she spin blue to scarlad | The rainbow, which Joyce has used as one of the symbols of his book. | A lovely fear! That she seventip toe her chrysming, that she spin | 9 |
| 562.09 | That she seventip toe her chrysming, that she spin blue to scarlad | In early times in Ireland a king was pemitted to use seven colors; the rank of a person was known by the number of colors he was permitted to wear, seven being the number for kings, six for poets and so on down to churls, who wore one. Finn MacCool was not only a poet, but a monarch. | | |
| | | | blue to scarlad till her temple's veil, that the Mount of Whoam it | 10 |
| | | | open it her to shelterer! She will blow ever so much more pro- | 11 |
| | | | misefuller, blee me, than all the other common marygales that | 12 |
| | | | romp round brigidschool, charming Carry Whambers or saucy | 13 |
| | | | Susy Maucepan of Merry Anna Patchbox or silly Polly Flinders. | 14 |
| | | | Platsch! A plikaplak. | 15 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

32

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | | And since we are talking amnessly of brukasloop crazedledaze, | 16 |
| | | | who doez in sleeproom number twobis? The twobirds. Holy | 17 |
| | | | policeman, O, I see! Of what age are your birdies? They are to | 18 |
| | | | come of twinning age so soon as they may be born to be elder- | 19 |
| | | | ing like those olders while they are living under chairs. They are | 20 |
| | | | and they seem to be so tightly tattached as two maggots to touch | 21 |
| | | | other, I think I notice, do I not? You do. Our bright bull babe | 22 |
| | | | Frank Kevin is on heartsleeveside. Do not you waken him! Our | 23 |
| | | | farheard bode. He is happily to sleep, limb of the Lord, with his | 24 |
| | | | lifted in blessing, his buchel Iosa, like the blissed angel he looks so | 25 |
| | | | like and his mou is semiope as though he were blowdelling on a | 26 |
| | | | bugigle. Whene'er I see those smiles in eyes 'tis Father Quinn | 27 |
| | | | again. Very shortly he will smell sweetly when he will hear a weird | 28 |
| | | | to wean. By gorgeous, that boy will blare some knight when he will | 29 |
| | | | take his dane's pledges and quit our ingletears, spite of undesirable | 30 |
| | | | parents, to wend him to Amorica to quest a cashy job. That keen | 31 |
| | | | dean with his veen nonsolance! O, I adore the profeen music! | 32 |
| | | | Dollarmighty! He is too audorable really, eunique! I guess to | 33 |
| | | | have seen somekid like him in the story book, guess I met some- | 34 |
| | | | where somelam to whom he will be becoming liker. But hush! | 35 |
| | | | How unpardonable of me! I beg for your venials, sincerely I do. | 36 |
| | | | FW563 | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

33

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | | | |
| | | | Hush! The other, twined on codliverside, has been crying in | 1 |
| | | | his sleep, making sharpshape his inscissors on some first choice | 2 |
| | | | sweets fished out of the muck. A stake in our mead. What a | 3 |
| | | | teething wretch! How his book of craven images! Here are post- | 4 |
| | | | humious tears on his intimelle. And he has pipettishly bespilled | 5 |
| | | | himself from his foundingpen as illspent from inkinghorn. He is | 6 |
| | | | jem job joy pip poo pat (jot um for a sobrat!) Jerry Jehu. You will | 7 |
| | | | know him by name in the capers but you cannot see whose heel he | 8 |
| | | | sheepfolds in his wrought hand because I have not told it to you. | 9 |
| | | | O, foetal sleep! Ah, fatal slip! the one loved, the other left, the | 10 |
| | | | bride of pride leased to the stranger! He will be quite within the pale | 11 |
| | | | when with lordbeeron brow he vows him so tosset to be of the sir | 12 |
| | | | Blake tribes bleak while through life's unblest he rodes backs of | 13 |
| | | | bannars. Are you not somewhat bulgar with your bowels? | 14 |
| | | | Whatever do you mean with bleak? With pale blake I write tint- | 15 |
| | | | ingface. O, you do? And with steelwhite and blackmail I ha'scint | 16 |
| | | | for my sweet an anemone's letter with a gold of my bridest hair | 17 |
| | | | betied. Donatus his mark, address as follows. So you did? From | 18 |
| | | | the Cat and Cage. O, I see and see! In the ink of his sweat | 19 |
| | | | he will find it yet. What Gipsy Devereux vowed to Lylian and | 20 |
| | | | why the elm and how the stone. You never may know in the | 21 |
| | | | preterite all perhaps that you would not believe that you ever | 22 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

34

| | | | | |
|--|--|--|--|----|
| | | | even saw to be about to. Perhaps. But they are two very blizky | 23 |
| | | | little portereens after their bredscrums, Jerkoff and Eatsup, as | 24 |
| | | | for my part opinion indeed. They would be born so, costarred, | 25 |
| | | | puck and prig, the maryboy at Donnybrook Fair, the godolphing- | 26 |
| | | | lad in the Hoy's Court. How frilled one shall be as at taledold of | 27 |
| | | | Formio and Cigarette! What folly innocents! Theirs whet pep of | 28 |
| | | | puppyhood! Both barmhearts shall become yeastcake by their | 29 |
| | | | brackfest. I will to leave a my copperwise blessing between the | 30 |
| | | | pair of them, for rosengorge, for greenafang. Blech and tin soldies, | 31 |
| | | | weals in a sniffbox. Som's wholed, all's parted. Weeping shouldst | 32 |
| | | | not thou be when man falls but that divine scheming ever adoring | 33 |
| | | | be. So you be either man or mouse and you be neither fish nor | 34 |
| | | | flesh. Take. And take. Vellicate nyche! Be ones as wes for gives for | 35 |
| | | | gives now the hour of passings sembles quick with quelled. Adieu, | 36 |
| | | | soft adieu, for these nice presents, kerryjevin. Still tosorrow! | 37 |
| | | | FW 564 | |
| | | | Jeminy, what is the view which now takes up a second posi- | 1 |
| | | | tion of discordance, tell it please? Mark! You notice it in that | 2 |
| | | | rereway because the male entail partially eclipses the femecover. | 3 |
| | | | It is so called for its discord the meseedo. Do you ever heard the | 4 |
| | | | story about Helius Croesus, that white and gold elephant in our | 5 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

35

| | | | | |
|--------|----------------------|---|--|---|
| | | | zoo park? You astonish me by it. Is it not that we are command- | 6 |
| | | | ing from fullback, woman permitting, a profusely fine birdseye | 7 |
| 564.08 | Finn his park | → phoenix | view from beauhind this park? Finn his park has been much the | 8 |
| 564.08 | Finn | Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

36

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | <p>rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac</p> | | |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

37

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i>, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of</p> | |
|--|--|--|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

38

| | | | | |
|--------|----------------------|--|--|--|
| | | Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C." | | |
| 564.08 | Finn his park | A reference to Phoenix Park in Dublin, largest public park in the world, where the murder of the Chief Secretary for Ireland, Lord Frederick Cavendish and the Permanent Under-Secretary, Thomas Henry Burke, by Joe Brady and his Invincibles, in the year 1882, was an event which rocked the Irish world and led to the | | |

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | <p>downfall of Parnell and the loss of liberty for Ireland, because Forster saw in it a chance to implicate Parnell in the guilt and accused him in the English Parliament of permitting crime in pursuance of the Land League. Parnell said he would defend himself only to the Irish people and the famous trial of Pigott completely freed Parnell, but this began the break in his power, which the English desired at any cost. The name Phoenix as applied to this Park came from the old manorhouse, the</p> | | |
|--|--|---|--|--|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

40

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>original purchase from which the government developed the Park, the name of which is supposed to have referred to the appearance of the house standing on a hill overlooking the Liffey, suggesting the conventional attitude of the Phoenix bird rising from its ashes.</p> <p>The more widely accepted version of the origin of the name, however, is a derivation from a spring called "Fionn-uisge" (Feenisk), which had been resorted to from time immemorial for the beneficial effects of</p> | |
|--|--|---|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

41

| | | | | |
|--|--|---|---|---|
| | | <p>its waters. It seems probable that the Fionn-uisge, or Feenisk spa, originated the name of the lands on which the Phoenix manor house was built by Sir Edward Fisher. The lands formed the earliest portion of the Park, subsequently known as the Phoenix.</p> <p>The government being without any official residence for the Irish Viceroy, in 1618 repurchased the Phoenix lands with the new house and until the Restoration it was the principal viceregal residence.</p> | | |
| | | | admiration of all the stranger ones, grekish and romanos, who | 9 |



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

42

| | | | | |
|--------|---------------------------------------|---|---|----|
| | | | arrive to here. The straight road down the centre (see relief map) | 10 |
| | | | bisexes the park which is said to be the largest of his kind in the | 11 |
| | | | world. On the right prominence confronts you the handsome | 12 |
| | | | vinesregent's lodge while, turning to the other supreme piece of | 13 |
| 564.14 | cheeks | HCE reference | cheeks , exactly opposite, you are confounded by the equally hand- | 14 |
| 564.14 | equally handsome chief | HCE reference | | |
| | | | some chief sacristary's residence. Around is a little amiably tufted | 15 |
| | | | and man is cheered when he bewonders through the boskage | 16 |
| | | | how the nature in all frisko is enlivened by gentlemen's seats. | 17 |
| | | | Here are heavysuppers— 'tis for daddies housings for hun- | 18 |
| | | | dredaires of our super thin thousand. By gum, but you have | 19 |
| | | | resin! Of these tallworts are yielded out juices for jointoils and | 20 |
| 564.21 | olave | → ollave (see first chapter of Part I) | pappasses for paynims. Listeneth! 'Tis a tree story. How olave , | 21 |
| 564.21 | olave | This was the highest rank of poet in ancient Ireland; his education was long and minute, it extended over a space of twelve years of hard work. This rank was | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

43

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | responsible for knowing genealogies, synchronisms and historic tales; knowledge of the seven kinds of verse and how to measure them by letters and syllables; judgement of seven kinds of poetry; and improvisation, that is, to contemplate and recite verses without thinking of them beforehand. According to several of the most ancient authorities, the ollave (ollamh) or perfect Doctor, was bound to have for recital at public feasts at least Seven Fifties of these Historic | | |
|--|--|--|--|--|



| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | <p>narratives and there appear to have been various degrees in the ranks of the poets as they progressed in education towards the final degree, each of which was bound to be supplied with at least a certain number.</p> <p>The Ollaves of music, those raised to the highest order of musicians in ancient Erinn were obliged by the rules of the order to be perfectly accomplished in the performance of 3 classes of music:</p> <p>1. Suantraighé— which no one could hear</p> | | |
|--|--|--|--|--|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

45

| | | | | |
|--------|--------------------|--|---|----|
| | | without falling into delightful slumber. 2. Goltraighé—which no one could hear without bursting into tears and lamentation. 3. Geantraighé— which no one could hear without bursting out into loud and irrepressible laughter. | | |
| | | | that firile, was aplantad in her liveside. How tannoboom held | 22 |
| | | | tonobloom. How rood in norlandes. The black and blue marks | 23 |
| | | | athwart the weald, which now barely is so stripped, indicate the | 24 |
| | | | presence of sylvious beltings. Therewithal shady rides lend | 25 |
| | | | themselves out to rustic cavalries. In yonder valley, too, | 26 |
| | | | stays mountain sprite. Any pretty dears are to be caught inside | 27 |
| | | | but it is a bad pities of the plain. A scarlet pimparnell now | 28 |
| | | | mules the mound where anciently first murders were wanted | 29 |
| 564.30 | fionghalian | The Fian were a body of men recruited from the finest flower of Irish youth, learned, able in | to take root. By feud fionghalian . Talkingtree and sinningstone | 30 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

46

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>poetry, beautiful in person and necessarily endowed with the ability to pass stringent tests of physical prowess and tests of ability in defending their shores. They served as an army, roving over Ireland, to protect citizens from peril, within or without. Fianna is the word used meaning bodies of Fian, i.e., the plural of the collective noun "Fian", as we today say "armies" as the plural of army. Their leader was Finn MacCool, the Finn of <i>Finnegans Wake</i>. Fianna Fail (the Fenians of Fál) is the name for</p> | |
|--|--|--|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

47

| | | | | |
|--------|----------------------|--|--|-----------|
| | | the Irish army as far down in history as the 1600's, in which century it appears in a poem of David Ó Brudair. | | |
| 564.30 | fionghalian | → Fianna's | | |
| | | | stay on either hand. Hystorical leavesdroppings may also be gar- | 31 |
| 564.32 | Saint Lucan's | <p>A town at the conjuncture of the Liffey and the Griffen. In 1758 the medicinal quality of the spa was discovered and for a number of years it became a fashionable resort.</p> <p>The Lucan demesne was originally the patrimony of the Sarsfields, the last of whom was the famous General Patrick Sarsfield, afterwards</p> | nered up with sir Shamus Swiftpatrick , Archfieldchaplain of Saint | 32 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

48

| | | | | |
|--------|----------------------|--|--|--|
| | | Earl of Lucan. He fell at the Battle of Landen in 1693. The title became extinct in 1719. He was the gallant defender of Limerick and a very great commander, whom bad luck prevented from freeing his country from English domination. | | |
| 564.32 | Saint Lucan's | ➔ Lucan | | |
| 564.32 | Swiftpatrick | Dean Jonathan Swift – author of <i>The Drapier's Letters</i> , <i>A Modest Proposal</i> , and other pieces which taught the Irish how to regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

49

| | | | | |
|--------|--------------------|--|--|----|
| | | the entire <i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy. | | |
| | | | Lucan's . How familiar it is to see all these interesting advenements | 33 |
| | | | with one snaked's eyes! Is all? Yet not. Hear one's. At the bodom | 34 |
| | | | fundus of this royal park, which, with tvigate shyasian gardeenen, | 35 |
| | | | is open to the public till night at late, so well the sissastrides so will | 36 |
| | | | FW565 | |
| | | | the pederestians, do not fail to point to yourself a depression | 1 |
| | | | called Holl Hollow. It is often quite guttergloomering in our | 2 |
| | | | duol and gives wankyrious thoughts to the head but the banders | 3 |
| | | | of the pentapolitan poleetsfurcers bassoons into it on windy | 4 |
| 565.05 | wolvertones | Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his | woodensdays their wellbooming wolvertones . Ulvos! Ulvos! | 5 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

50

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived," and in | | |
|--|--|---|--|--|



| | | | | |
|--------|-----------|---|--|----|
| | | this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius – “He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome.” | | |
| | | | Whervolk dorst ttou begin to tremble by our moving pictures | 6 |
| | | | at this moment when I am to place my hand of our true friend- | 7 |
| | | | shapes upon thee knee to mark well what I say? Throu shayest | 8 |
| | | | who? In Amsterdam there lived a . . . But how? You are trem- | 9 |
| 565.10 | guineeser | Sir Arthur Guinness (later Lord Ardilaun) whose seat as a member of Parliament for the City of Dublin, Joyce's father electioneered against successfully, as well as that of the other Conservative member, Mr. Stirling, and ran in their places Maurice | blotting, you retchad, like a verry jerry! Niet? Will you a gui- | 10 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

52

| | | | | |
|--|--|---|---|----|
| | | Brooks and Dr. Lyons, whose election was brought about. His father took pride in this achievement. Joyce's father proposed to him a place in the Guinness brewery, but Joyce refused such a post and when he graduated from University College at his father's suggestion and at the suggestion of his own spirit, he left Ireland. | | |
| | | | neeser ? Gaij beutel of staub? To feel, you? Yes, how it trembles, | 11 |
| | | | the timid! Vortigern, ah Gortigern! Overlord of Mercia! Or | 12 |
| | | | doth brainskin flinchgreef? Stemming! What boyazhness! Sole | 13 |
| | | | shadow shows. Tis jest jibberweek's joke. It must have stole. O, | 14 |
| | | | keve silence, both! Putshameyu! I have heard her voice some- | 15 |
| | | | where else's before me in these ears still that now are for mine. | 16 |
| | | | Let op. Slew musies. Thunner in the eire. | 17 |
| | | | You were dreamend, dear. The pawdrag? The fawthrig? | 18 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

53

| | | | | |
|--------|-----------------------------|---|---|----|
| | | | Shoe! Hear are no phanthares in the room at all, avikkeen. No | 19 |
| | | | bad bold faathern, dear one. Opop opop capallo, muy malinchily | 20 |
| | | | malchick! Gothgorod father godown followay tomollow the | 21 |
| 565.22 | lucky load to Lublin | <p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended</p> | lucky load to Lublin for make his thoroughbass grossman's big- | 22 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

54

| | | | | |
|--------|-----------------------------|--|--|----|
| | | from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles. | | |
| 565.22 | lucky load to Lublin | "Rocky road to Dublin" | | |
| | | | ness. Take that two piece big slap slap bold honty bottomsside | 23 |
| | | | pap pap pappa. | 24 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

55

| | | | | |
|--------|--------------------------------------|---|--|----|
| | | | — <i>Li ne dormis?</i> | 25 |
| | | | — <i>S! Malbone dormas.</i> | 26 |
| | | | — <i>Kia li krias nikte?</i> | 27 |
| | | | — <i>Parolas infanetes. S!</i> | 28 |
| | | | Only all in your imagination, dim. Poor little brittle magic | 29 |
| | | | nation, dim of mind! Shoe to me now, dear! Shoom of me! While | 30 |
| | | | elvery stream winds seling on for to keep this barrel of bounty | 31 |
| | | | rolling and the nightmail afarfrom morning nears. | 32 |
| 565.33 | Lucalised | Place of Izod or Iseult | When you're coaching through Lucalised , on the sulphur spa | 33 |
| | | | to visit, it's safer to hit than miss it, stop at his inn! The hammers | 34 |
| 565.35 | pickts are hacking the saxums | When the Picts were fighting the Saxons in the British Isles before the settlement of the Angles. | are telling the cobbles, the pickts are hacking the saxums , it's | 35 |
| | | | snugger to burrow abed than ballet on broadway. Tuck in your | 36 |
| | | | FW566 | |
| | | | blank! For it's race pound race the hosties rear all roads to ruin | 1 |
| | | | and layers by lifetimes laid down riches from poormen. Cried | 2 |
| | | | unions to chip, saltpetre to strew, gallpitch to drink, stonebread | 3 |
| | | | to break but it's bully to gulp good blueberry pudding. Doze | 4 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

56

| | | | | |
|--------|-------------------|--|--|----|
| | | | in your warmth! While the elves in the moonbeams, feeling why, | 5 |
| | | | will keep my lilygem gently gleaming. | 6 |
| | | | In the sleepingchambers. The court to go into half morning. | 7 |
| | | | The four seneschals with their palfrey to be there now, all | 8 |
| | | | balaaming in their sellabouts and sharpening up their penisills. The | 9 |
| | | | boufeither Soakersoon at holdup tent sticker. The swabsister | 10 |
| 566.11 | droghedars | <p>A coast town 20 miles north of Dublin. It was observed in 1843 to be "the last genuine Irish town, the suburbs are genuine Irish suburbs and a great many people are to be found in the neighborhood who speak the old Irish tongue."</p> <p>There was a famous Irish priest living there who entertained a young blind harper from time to time and there a visitor, Kohl,</p> | Katya to have duntalking and to keep shakenin downan her drogh- | 11 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

57

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | <p>records that he heard the march of Brian Boru and then an air called, "The Fairy Queen". The priest told Kohl that Ossianic poetry was abundant in the neighborhood.</p> <p>One of the oldest towns in Ireland, it was captured by the Danes in 911 and later became a bridge-head for the Anglo-Normans who occupied the Pale. It has seen many stormy scenes, the worst being Cromwell's attack in 1649, when he massacred 2000 of the defenders, including their leader, Sir Arthur Aston. Everyone he put</p> | | |
|--|--|--|--|--|



| | | | | |
|--------|--------------------|--|--|--|
| | | mercilessly to the sword, leaving behind him a name execrable forever. This town was loyal to James II, but surrendered following the Battle of the Boyne. | | |
| 566.11 | dun-talking | <p>This entire passage can best be understood by reading the "seige of Howth" on pages 265-270 of O'Curry, <i>Manuscript Materials of Ancient Irish History</i>.</p> <p>In this siege a battle took place in which the Ultonians retreated to Beann Edair (the Hill of Howth), carrying with them the seven hundred cows they had taken. Here they threw up a strong earthen</p> | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

59

| | | | | |
|--------|----------------|---|---|----|
| | | fortification which was called Dun Aitherné, within which they took shelter and they sent for further reinforcements to the north and continued in the meanwhile to defend themselves within their fort or Dun. | | |
| 566.11 | Katya | Kathleen-na-Houlihan, Ireland, as she is known to the poets | | |
| | | | edars . Those twelve chief barons to stand by duedesmally with | 12 |
| | | | their folded arumsand put down all excursions and false alarums | 13 |
| | | | and after that to go back now to their runameat farums and re- | 14 |
| | | | compile their magnum chartarums with the width of the road | 15 |
| | | | between them and all harrums. The maidbrides all, in favours | 16 |
| | | | gay, to strew sleety cinders on their falling hair and for wouldbe | 17 |
| | | | joybells to ring sadly ringless hands. The dame dowager to stay | 18 |
| | | | kneeled how she is, as first mutherer with cord in coil. The two | 19 |
| 566.20 | deevlin | → devlinsfirst | princes of the tower royal, daulphin and deevlin , to lie how they | 20 |
| | | | are without to see. The dame dowager's duffgerent to present | 21 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

60

| | | | | |
|--------|------------------|--|--|----|
| 566.22 | deevlin | "Little Jo" Devlin. John Horgan has an account of "Wee Jo's" contribution to Ireland's welfare in Parnell to Pearse. | wappon, blade drawn to the full and about wheel without to be | 22 |
| | | | seen of them. The infant Isabella from her coign to do obeisance | 23 |
| | | | toward the duffgerent, as first futherer with drawn brand. Then | 24 |
| | | | the court to come in to full morning. Herein see ye fail not! | 25 |
| | | | — <i>Vidu, porkego! Ili vi rigardas. Returnu, porkego! Maldeli-</i> | 26 |
| | | | <i>kato!</i> | 27 |
| | | | Gauze off heaven! Vision. Then. O, pluxty suddly, the sight | 28 |
| | | | entrancing! Hummels! That crag! Those hullocks! O Sire! So be | 29 |
| | | | accident occur is not going to commence! What have you there- | 30 |
| | | | fore? Fear you the donkers? Of roovers? I fear lest we have lost | 31 |
| | | | ours (non grant it!) respecting these wildy parts. How is hit finis- | 32 |
| | | | ter! How shagsome all and beastful! What do you show on? I | 33 |
| | | | show because I must see before my misfortune so a stark pointing | 34 |
| | | | pole. Lord of ladders, what for lungitube! Can you read the verst | 35 |
| 566.36 | dun-leary | This entire passage can best be understood by reading the "seige of Howth" on pages 265- | legend hereon? I am hather of the missed. Areed! To the dun- | 36 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

61

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>270 of O'Curry, <i>Manuscript Materials of Ancient Irish History</i>.</p> <p>In this siege a battle took place in which the Ultonians retreated to Beann Edair (the Hill of Howth), carrying with them the seven hundred cows they had taken. Here they threw up a strong earthen fortification which was called Dun Aitherné, within which they took shelter and they sent for further reinforcements to the north and continued in the meanwhile to defend themselves within their fort or Dun.</p> | |
|--|--|--|--|



| | | | | |
|--------|-------------------|---|---|---|
| 566.36 | dun-leary | In Gaelic, Dun Laoghaire, famous for its harbour, the Irish terminus of the chief mail-steamer service from Great Britain. The steamers moor alongside the Carlisle Pier, where the Dublin trains await them. The East Pier is used as a promenade. | | |
| | | | FW567 | |
| | | | leary obelisk via the rock vhat myles knox furlongs; to the | 1 |
| 567.02 | Wellington | Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the | general's postoffice howsands of patience; to the Wellington | 2 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

63

| | | | | |
|--------|------------------------------------|--|--|---|
| | | Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country. | | |
| | | | memorial half a league wrongwards; to Sara's bridge good hunter and nine to meet her: to the point, one yeoman's yard. He, he, | 3 |
| | | | ter and nine to meet her: to the point, one yeoman's yard. He, he, | 4 |
| 567.05 | at that do you leer, a setting up? | "Are you up?" – the slogan of the United Irishmen. It is said that when General Lake, Commander of the British forces to suppress the United Irishmen's activities in Ireland, was visiting in Ulster, put his thumb to | he! At that do you leer, a setting up? With a such unfettered belly? | 5 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

64

| | | | | |
|--------|--|--|---|----|
| | | a parrot in his host's home, he was answered by the parrot, "Are you up?", much to everyone's chagrin! | | |
| | | | Two cascades? I leer (O my big, O my bog, O my bigbagbone!) | 6 |
| | | | because I must see a buntingcap of so a pinky on the point. It is | 7 |
| | | | for a true glover's greetings and many burgesses by us, greats | 8 |
| | | | and grosses, uses to pink it in this way at tet-at-tet. For long has | 9 |
| | | | it been effigy of standard royal when broken on roofstaff which | 10 |
| | | | to the gunnings shall cast welcome from Courtmilits' Fortress, | 11 |
| | | | umptydum dumptydum. Bemark you these hangovers, those | 12 |
| 567.13 | the queen lying abroad from fury of the gales | Ireland | streamer fields, his influx. Do you not have heard that, the queen | 13 |
| 567.13 | queen | → judyqueen | | |
| 567.14 | lying abroad from fury of the gales | → judyqueen | lying abroad from fury of the gales , (meekname mocktitles her | 14 |
| | | | Nan Nan Nanetta) her liege of lateenth dignisties shall come on | 15 |
| | | | their bay tomorrow, Michalsmas, mellems the third and fourth of | 16 |
| | | | the clock, there to all the king's aussies and all their king's men, | 17 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

65

| | | | | |
|--------|-----------------------|---|---|----|
| | | | knechts tramlers and cavalcadars, led of herald graycloak, Ulaf | 18 |
| | | | Goldarskiel? Dog! Dog! Her lofts will be loosed for her and | 19 |
| | | | their tumblers broodcast. A progress shall be made in walk, ney? I | 20 |
| | | | trow it well, and uge by uge. He shall come, sidesmen accostant, by | 21 |
| | | | aryan jubilarian and on brigadier-general Nolan or and buccaneer- | 22 |
| | | | admiral Browne, with — who can doubt it? — his golden beagles | 23 |
| | | | and his white elkox terriers for a hunting on our littlego illcome | 24 |
| | | | faxes. In blue and buff of Beaufort the hunt shall make. It is | 25 |
| | | | poblesse noblige. Ommes will grin through collars when each | 26 |
| 567.27 | cats' killings | A reference to an early tribe who called themselves "Cats" and "Catsheads" — see the Cath Finntraga, where they take part in the Battle of Ventry Harbor. | riders other's ass. Me Eccls! What cats' killings overall! What | 27 |
| 567.27 | cats' killings | → catclub | | |
| | | | popping out of guillotened widows! Quick time! Beware of | 28 |
| | | | waiting! Squintina plies favours on us from her rushfrail and | 29 |
| 567.30 | Zosimus | Pope Zosimus, years 417-418, who helped acquit Pelagius in 416 of heresy and later | Zosimus , the crowder, in his surcoat, sues us with souftwister. | 30 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

66

| | | | | |
|--|--|---|--|----|
| | | accused him at the insistence of Augustine and Jerome. For the great heretic, Pelagius, see listing under his name. | | |
| | | | Apart we! Here are gantlets. I believe, by Plentifolks Mixymost! | 31 |
| | | | Yet if I durst to express the hope how I might be able to be pre- | 32 |
| | | | sent. All these peeplers entrapped and detrained on bikeyrels | 33 |
| | | | and troykakyls and those puny farting little solitaires! Tollacre, | 34 |
| | | | tollacre! Polo north will beseem Sibernian and Plein Pelouta will | 35 |
| | | | behowl ne yerking at lawncastrum ne ghimbelling on guelflinks. | 36 |
| | | | FW568 | |
| | | | Mauser Misma shall cease to stretch her and come abroad for what | 1 |
| | | | the blinkins is to be seen. A ruber, a rancher, a fullvide, a veri- | 2 |
| | | | dust and as crerdulous behind as he was before behind a damson | 3 |
| | | | of a sloe cooch. Mbv! The annamation of evabusies, the livlia- | 4 |
| | | | ness of her laughings, such as a plurality of bells! Have peacience, | 5 |
| | | | pray you! Place to dames! Even the Lady Victoria Landauner | 6 |
| | | | will leave to loll and parasol, all giddied into gushgasps with her | 7 |
| | | | dickey standing. Britus and Gothius shall no more joustle for | 8 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

67

| | | | | |
|--------|-------------------|--|---|----|
| | | | that sonneplace but mark one autonement when, with si so silent, | 9 |
| | | | Cloudia Aiduolcis, good and dewed up, shall let fall, yes, no, yet, | 10 |
| | | | now, a rain. Muchsias grapias! It is how sweet from her, the | 11 |
| | | | wispful, and they are soon seen swopsib so a sautril as a meise. | 12 |
| | | | Its ist not the tear on this movent sped. Tix sixponce! Poum! | 13 |
| | | | Hool poll the bull? Fool pay the bill. Becups a can full. Peal, pull | 14 |
| | | | the bell! Still sayeme of ceremonies, much much more! So please- | 15 |
| | | | your! It stands in <i>Instopressible</i> how Meynhir Mayour, our | 16 |
| | | | boorgomaister, thon staunch Thorsman, (our Nancy's fancy, our | 17 |
| | | | own Nanny's Big Billy), his hod hoisted, in best bib and tucker, | 18 |
| 568.19 | Woolington | Duke Wellington, originally Lieutenant Colonel Arthur Wesley, an Anglo-Irishman, who in the House of Lords explained his effort to get the Emancipation Bill passed as due to the fact that he considered it a substitute for rebellion. The man who fired on and burned | with Woolington bottes over buckram babbishkis and his clouded | 19 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

68

| | | | | |
|--------|-----------------------------------|--|--|----|
| | | down Copenhagen after having stolen the Danish navy, lying in its own waters, a neutral country. | | |
| 568.19 | Woolington | → ironed dux | | |
| | | | cane and necknoose aureal, surrounded of his full cooperation | 20 |
| | | | with fixed baronets and meng our pueblos, restrained by chain of | 21 |
| | | | hands from pinchgut, hoghill, darklane, gibbetmeade and beaux | 22 |
| | | | and laddes and bumbellye, shall receive Dom King at broadstone | 23 |
| | | | barrow meet a keys of goodmorrow on to his pompey cushion. | 24 |
| | | | Me amble dooty to your grace's majers! Arise, sir Pompkey | 25 |
| | | | Dompkey! Ear! Ear! Weakear! An allness eversides! We but | 26 |
| 568.27 | horse elder yet cherchant | HCE reference | miss that horse elder yet cherchant of the wise graveleek in | 27 |
| | | | cabbuchin garden. That his be foison, old Caubeenhauben! | 28 |
| | | | 'Twill be tropic of all days. By the splendour of Sole! Perfect | 29 |
| 568.30 | swift's mightmace deposing | Dean Jonathan Swift – author of <i>The Drapier's Letters</i> , <i>A Modest Proposal</i> , and other pieces which taught the Irish how to | weatherest prevailing. Thisafter, swift's mightmace deposing , he | 30 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

69

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | regard themselves and to seek their existence as a separate nation. His writings are referred to throughout the entire <i>Finnegans Wake</i> , as it was largely he, in modern times, who awoke Ireland from her lethargy. | | |
| | | | shall adress to His Serenemost by a speechreading from his | 31 |
| | | | minated vellum, alfi byrni gamman dealter etcera zezera eacla | 32 |
| | | | treacla youghta kaptor lomdom noo, who meaningwhile that | 33 |
| | | | illuminatured one, Papyroy of Pepinregn, my Sire, great, big King, | 34 |
| | | | (his scaffold is there set up, as to edify, by Rex Ingram, pageant- | 35 |
| | | | master) will be poking out with his canule into the arras of | 36 |
| | | | FW569 | |
| | | | what brilliant bridgecloths and joking up with his tonguespitz | 1 |
| | | | to the crimosing balkonladies, here's a help undo their modest | 2 |
| | | | stays with a fullbelow may the funnyfeelbelong. Oddsbones, | 3 |
| | | | that may it! Carilloners will ring their gluckspeels. Rng rng! | 4 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

70

| | | | | |
|--------|------------------------------------|--|--|---|
| | | | Rng rng! S. Presbutt-in-the-North, S. Mark Underloop, | 5 |
| 569.06 | S. Lorenz-by-the-Toolechest | Lorcan or Laurence O'Toole, Archbishop of Dublin, was born in Kildare and baptized at the shrine of St. Bridget, his father was hereditary chief of the Hy-Murray. His father had been at war with MacMurrough, King of Leinster, and had been defeated by him, and the King, as a pledge of O'Toole's submission, insisted that his son be given as a hostage. The father gained his son back and the son chose to be trained for the Church and went to the school of St. Kevin at Glendalough. After he | S. Lorenz-by-the-Toolechest , S. Nicholas Myre. You shall | 6 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

71

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | completed his studies he was made Abbot and later was called to Dublin. His efforts to bring the Irish chiefs together in resistance to the invaders were inspired by a strong feeling of love for Ireland. However, after Roderick O'Connor had been defeated he acquiesced in the Anglo-Norman conquest of Dublin and Leinster. He had small faith in Henry II, even though he accepted him as King. So much was he feared by Henry II for his character and disinterestedness that when Laurence was | | |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

72

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | forced to go thru England on his way to the second council of Lateran (1179), Henry compelled him to take an oath that he would say or do nothing at Rome prejudicial to the King's interests in Ireland. He feared that Laurence would speak the truth and if so, the Pope would learn that Ireland was not so black as it had been painted by Henry, who had not changed greatly since the days when he persecuted Thomas à Beckett. The next year Laurence died. He had gone to Normandy with the son of Roderick | |
|--|--|--|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

73

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>O'Connor to be left as a hostage with Henry II. On his way he was taken ill and sought refuge at the monastery of Eu and there he died on the 14th of November. He foresaw clearly the dangers to Ireland out of her present situation and it is believed by many that he was poisoned by the English since an attempt was made to murder him at Canterbury in 1175. At any rate his saintly life was crowned by a saintly death and many regard him as a martyr for his country. His heart is kept as a sacred</p> | |
|--|--|--|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

74

| | | | | |
|--------|------------------------------------|---|--|----|
| | | relic in the southeast chapel of Christ Church. The chapel in the same church which is dedicated to St. Laurence contains neither his effigy nor a relic of the saint. Curious! | | |
| 569.06 | S. Lorenz-by-the-Toolechest | → larrons o'toolers | | |
| | | | hark to anune S. Gardener, S. George-le-Greek, S. Barclay | 7 |
| | | | Moitered, S. Phibb, Iona-in-the-Fields with Paull-the-Aposteln. | 8 |
| | | | And audialterand: S. Jude-at-Gate, Bruno Friars, S. Weslen- | 9 |
| | | | on-the-Row, S. Molyneux Without, S. Mary Stillamaries with | 10 |
| 569.11 | How chimant in effect! | HCE reference | Bride-and-Audeons-behind-Wardborg. How chimant in effect! | 11 |
| | | | Alla tingaling pealabells! So a many of churches one cannot | 12 |
| | | | pray own's prayers. 'Tis holyyear's day! Juin jully we may! | 13 |
| | | | Agithetta and Tranquilla shall demure umcloused but Marl- | 14 |
| | | | borough-the-Less, Greatchrist and Holy Protector shall have | 15 |
| | | | open virgilances. Beata Basilica! But will be not pontifi- | 16 |
| | | | cation? Dock, dock, agame! Primatially. At wateredge. Can- | 17 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

75

| | | | | |
|--------|----------------|---|--|----|
| | | | taberra and Neweryork may supprecate when, by vepers, for | 18 |
| | | | towned and travalled, his goldwhite swaystick aloft ylifted, | 19 |
| 569.20 | Deublan | → Dublin | umbrilla-parasoul, Monsigneur of Deublan shall impart to all. | 20 |
| 569.20 | Deublan | <p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended</p> | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

76

| | | | | |
|--------|----------------------|--|--|----|
| | | from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles. | | |
| | | | <i>Benedictus benedicat!</i> To board! And mealsight! Unjoint him | 21 |
| | | | this bittern, frust me this chicken, display yon crane, thigh her | 22 |
| 569.23 | Old Finncoole | Sometimes written Mac Cumhaill. The | her pigeon, unl ^{ace} allay rabbit and pheasant! Sing: Old Finncoole , | 23 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

77

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea</p> | |
|--|--|---|--|



| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal,</p> | |
|--|--|---|--|

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four | |
|--|--|---|--|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

80

| | | | | |
|--------|------------------------------|----------------------------|---|----|
| | | Masters, that is, 11 B.C." | | |
| 569.23 | Old Finncoole | → Finn MacCool | | |
| | | | he's a mellow old saoul when he swills with his fuddlers free! | 24 |
| | | | Poppop array! For we're all jollygame fellhellows which no- | 25 |
| | | | bottle can deny! Here be trouts culponed for ye and salmons | 26 |
| | | | chined and sturgeons tranced, sanced capons, lobsters barbed. | 27 |
| 569.28 | Call halton eatwords! | HCE reference | Call halton eatwords! Mumm me moe mummurs! What, no | 28 |
| | | | Ithaliens? How, not one Moll Pamelas? Accordingly! Play actors | 29 |
| 569.30 | ever have crash | HCE reference | by us ever have crash to their gate. Mr Messop and Mr Borry will | 30 |
| | | | produce of themselves, as they're two genitalmen of Veruno, | 31 |
| | | | Senior Nowno and Senior Brolano (finaly! finaly!), all for love of | 32 |
| | | | a fair penitent that, a she be broughton, rhoda's a rosy she. Their | 33 |
| | | | two big skins! How they strave to gat her! Such a boyplay! Their | 34 |
| | | | bouchicaulture! What tyronte power! Buy our fays! My name is | 35 |
| | | | novel and on the Granby in hills. Bravose! Thou traitor slave! | 36 |
| | | | FW570 | |
| | | | Mine name's Apnorval and o'er the GrandbeyondMountains. | 1 |
| | | | Bravossimost! The royal nusick their show shall shut with song- | 2 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

81

| | | | | |
|--------|--------------------|---|--|----|
| | | | slide to nature's solemn silence. Deep Dalchi Dolando! Might | 3 |
| | | | gentle harp addurge! It will give piketurns on the tummlipplads | 4 |
| | | | and forain dances and crosshurdles and dollmanovers and viceuv- | 5 |
| | | | ious pyrolyphics, a snow of dawnflakes, at darkfall for Grace's | 6 |
| | | | Mamnesty and our fancy ladies, all assombred. Some wholetime in | 7 |
| | | | hot town tonight! You do not have heard? It stays in book | 8 |
| | | | of that which is. I have heard anyone tell it jesterday (master | 9 |
| | | | currier with brassard was't) how one should come on morrow | 10 |
| | | | here but it is never here that one today. Well but remind to think, | 11 |
| | | | you where yestoday Ys Morganas war and that it is always to- | 12 |
| | | | morrow in toth's tother's place. Amen. | 13 |
| | | | True! True! Vouchsafe me more soundpicture! It gives furi- | 14 |
| | | | ously to think. Is rich Mr Pornter, a squire, not always in his such | 15 |
| | | | strong health? I thank you for the best, he is in taken deal ex- | 16 |
| | | | ceedingly herculeneous. One sees how he is lot stoutlier than of | 17 |
| | | | formerly. One would say him to hold whole a litteringture of | 18 |
| | | | kidlings under his aproham. Has handsome Sir Pournter always | 19 |
| | | | been so long married? O yes, Lord Pournterfamilias has been | 20 |
| 570.21 | Hurtleforth | The name of Dublin in Gaelic, translated into English, which name it had in the beginning | marryingman ever since so long time in Hurtleforth , where he | 21 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

82

| | | | | |
|--------|-------------------------------------|---|--|----|
| | | has now, ie, Baile Atha Cliath. | | |
| 570.21 | Hurtleforth | → fordofhurdlestown | | |
| | | | appears as our oily the active, and, yes indeed, he has his mic son | 22 |
| | | | and his two fine mac sons and a superfine mick want they mack | 23 |
| | | | metween them. She, she, she! But on what do you again leer? I am | 24 |
| 570.25 | I am highly sheshe sherious | → shee | not leering, I pink you pardons. I am highly sheshe sherious. | 25 |
| 570.25 | I am highly sheshe sherious. | Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power. | | |
| | | | Do you not must want to go somewhere on the present? | 26 |
| | | | Yes, O pity! At earliest moment! That prickly heat feeling! For- | 27 |
| | | | think not me spill it's at always so guey. Here we shall do a | 28 |
| | | | far walk (O pity) anygo khaibits till the number one of sairey's | 29 |
| | | | place. Is, is. I want you to admire her sceneries illustrationing | 30 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

83

| | | | | |
|--------|-----------------------------|--|--|----|
| | | | our national first rout, one ought ought one. We shall too | 31 |
| 570.32 | ford... hurdley | The name of Dublin in Gaelic, translated into English, which name it had in the beginning has now, ie, Baile Atha Cliath. | downlook on that ford where Sylvanus Sanctus washed but | 32 |
| | | | hurdley those tips of his anointed. Do not show ever retrorsehim, | 33 |
| | | | croockodeyled, till that you become quite crimestone in the face! | 34 |
| 570.35 | Stealer of the Heart | → hearts of steel | Beware! guardafew! It is Stealer of the Heart! I am anxious in | 35 |
| 570.35 | Stealer of the Heart | The insurrection of the White Boys led to the formation of other insurrectionary groups, among whom were the Hearts of Steel Boys whose rising came about thus: An absentee nobleman, possessed of one of the largest estates in the kingdom, instead of letting it, | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

84

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>when out of lease, for the highest rent, adopted a novel mode of taking large fines and small rents. The occupier of the ground, though willing to give the highest rent was unable to pay the fines and therefore dispossessed by the wealthy owner, who, not contented with a moderate interest for his money, racked the rents to a pitch above the reach of the old tenant. Upon this the people rose against forestallers, destroying their houses and maiming their cattle, which now occupied</p> | |
|--|--|---|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

85

| | | | | |
|--------|---|---|---|----|
| | | their former farms. When thus driven to acts of desperation they did not confine themselves to their original object, but became general reformers. The army was called in to subdue them. | | |
| | | | regard you should everthrown your sillarsalt. I will dui sui, tef- | 36 |
| | | | FW571 | |
| | | | nute! These brilling waveleaplights! Please say me how sing you | 1 |
| 571.02 | clear springwell in the near of our park | The name of Phoenix Park is believed to come from Fionn Uisg (clear water) from a spring that rises not far from the Phoenix Column erected by Lord Chesterfield. | them. Seekhem seckhem! They arise from a clear springwell in | 2 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

86

| | | | | |
|--------|---------------------------------|--|--|----|
| | | | the near of our park which makes the daft to hear all blend. This | 3 |
| | | | place of endearment! How it is clear! And how they cast their | 4 |
| | | | spells upon, the fronds that thereup float, the bookstaff branch- | 5 |
| | | | ings! The druggeted stems, the leaves incut on trees! Do you | 6 |
| | | | can their tantrist spellings? I can lese, skillmistress aiding. Elm, | 7 |
| 571.08 | cull dare | Cill Dara – Kildare County – is named from the oak under which St. Brigid set up her cell. The ancient Kildare clans of O'Byrne and O'Toole, driven out by the Norman invaders, took refuge in the Wicklow glens from whence they harassed the Anglo-Irish. The Hill of Allen in this county was the home of Finn MacCool. | bay, this way, cull dare , take a message, tawny runes ilex fallow, | 8 |
| | | | meet me at the pine. Yes, they shall have brought us to the water | 9 |
| 571.10 | by hedjes of maiden ferm | → hedgehung sheolmastress | trysting, by hedjes of maiden ferm , then here in another place is | 10 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

87

| | | | | |
|--------|---|--|--|----|
| 571.10 | hedje-skool by hedjes of maiden ferm | During the time of Catholic oppression, the Catholics were forbidden both to teach and to learn and schools had to be held behind hedges, in order to avoid the authorities. | | |
| | | | their chapelofeases, sold for song, of which you have thought | 11 |
| 571.12 | sad one of Ziod | Chapelizod (Chapelle d'Iseut), a hamlet near Dublin, which was supposed to be the birthplace of Isolde, beloved of Tristram and daughter of Aengus, King of Ireland. | my praise too much my price. O ma ma! Yes, sad one of Ziod ? | 12 |
| 571.12 | sad one of Ziod | → Chapellidiseut | | |
| | | | Sell me, my soul dear! Ah, my sorrowful, his cloister dreeping | 13 |
| | | | of his monkshood, how it is triste to death, all his dark ivytod! | 14 |
| | | | Where cold in dearth. Yet see, my blanching kissabelle, in the | 15 |
| | | | under close she is allso gay, her kirtles green, her curtsies white, | 16 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

88

| | | | | |
|--------|---------|---|---|----|
| 571.17 | pipette | <p>From the <i>Journal to Stella</i>, the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language" which appears in them is supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i>, especially the confusion of the letters "l" and "r", in</p> | <p>her peony pears, her nistlingsloes! I, pipette, I must also quick-</p> | 17 |
|--------|---------|---|---|----|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

89

| | | | | |
|--------|-------------------------------|--|--|----|
| | | expressions such as Swift uses, "nevle saw ze rike" for "never saw the like". | | |
| | | | lingly to tryst myself softly into this littleeasechapel. I would | 18 |
| | | | rather than Ireland! But I pray, make! Do your easiness! O, | 19 |
| | | | peace, this is heaven! O, Mr Prince of Pouringtoher, whatever | 20 |
| | | | shall I pppease to do? Why do you so lifesighs, my precious, as | 21 |
| | | | I hear from you, with limmenings lemantitions, after that swollen | 22 |
| | | | one? I am not sighing, I assure, but only I am soso sorry about | 23 |
| | | | all in my saarasplace. Listen, listen! I am doing it. Hear more to | 24 |
| 571.25 | Horsehem coughs enough | HCE reference | those voices! Always I am hearing them. Horsehem coughs | 25 |
| | | | enough . Annshee lisps privily. | 26 |
| | | | — He is quieter now. | 27 |
| | | | — Legalentitled. Accesstopartnuzz. Notwildebeestsch. By- | 28 |
| 571.29 | Haveandholdp p. | From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language" which appears in them is | rightfoaptz. Twainbeonerflsh. Haveandholdpp . | 29 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

90

| | | | | |
|--------|---------------------------------|--|--|----|
| | | <p>supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i>, especially the confusion of the letters "l" and "r", in expressions such as Swift uses, "neve saw ze rike" for "never saw the like".</p> | | |
| 571.29 | Haveandholdp p | → pepette | | |
| | | | — S! Let us go. Make a noise. Slee . . . | 30 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

91

| | | | | |
|--|--|--|--|----|
| | | | — Qui . . . The gir . . . | 31 |
| | | | — Huesofrichunfoldingmorn. Wakenupriseandprove. Pro- | 32 |
| | | | videforsacrifice. | 33 |
| | | | — Wait! Hist! Let us list! | 34 |
| | | | For our netherworld's bosomfoes are working tooth and nail | 35 |
| | | | overtime: in earthveins, toadcavites, chessganglions, saltkles- | 36 |
| | | | FW572 | |
| | | | ters, underfed: nagging firenibblers knockling aterman up out of | 1 |
| | | | his hinterclutch. Tomb be their tools! When the youngdammers | 2 |
| | | | will be soon heartpocking on their betters' doornoggers: and the | 3 |
| | | | youngfries will be backfrisking diamondcuts over their lyingin | 4 |
| | | | underlayers, spick and spat trowelling a gravetrench for their | 5 |
| | | | fourinhand forebears. Vote for your club! | 6 |
| | | | — Wait! | 7 |
| | | | — What! | 8 |
| | | | — Her door! | 9 |
| | | | — Ope? | 10 |
| | | | — See! | 11 |
| | | | — What? | 12 |
| | | | — Careful. | 13 |
| | | | — Who? | 14 |



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

92

| | | | | |
|--------|--------------|--|---|----|
| 572.15 | Tone! | <p>Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His Autobiography is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No</p> | <p>Live well! Iniivdluaritzas! Tone!</p> | 15 |
|--------|--------------|--|---|----|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

93

| | | | | |
|--------|---------------|--|--|----|
| | | man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived, " and in this sentiment I concur. The Duke of Wellington considered Tone a man of genius — "He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome." | | |
| 572.16 | Whofe? | Theobald Wolfe Tone, the founder of the United Irishmen, who, alone and unknown, went to France from Philadelphia, to which city he had fled for his life from the English, | Cant ear! Her dorters ofe? Whofe? Her eskmeno daughters | 16 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

94

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | and there met and persuaded the leaders of the French government to send an expedition of soldiers to effect the freedom of Ireland. His <i>Autobiography</i> is one of the finest ever written and deserves a place among the masterpieces of the world for the living quality which is instant in every part of it. No man of greater integrity ever lived, he of whom Padraic Pearse said, "I would rather have been his friend than the friend of any other man who ever lived, " and in this sentiment I concur. The | | |
|--|--|---|--|--|



| | | | | |
|--------|--|---|--|----|
| | | Duke of Wellington considered Tone a man of genius – “He came near being as fatal an enemy to England as Hannibal was to Rome.” | | |
| | | | hope? Whope? Ellme, elmme, elskmestoon! Soon! | 17 |
| | | | Let us consider. | 18 |
| | | | The procurator Interrogarius Mealterum presends us this pro- | 19 |
| | | | poser. | 20 |
| 572.21 | Honuphrius is a concupiscent exservicemajor | HCE reference | Honuphrius is a concupiscent exservicemajor who makes dis- | 21 |
| | | | honest propositions to all. He is considered to have committed, | 22 |
| | | | invoking <i>droit d'oreiller</i> , simple infidelities with Felicia, a virgin, | 23 |
| 572.24 | Eugenius | The name of four Popes, the first of whom was St. Eugene, Pope from 655 to 657. | and to be practising for unnatural coits with Eugenius and Jere- | 24 |
| 572.25 | philadelphians | Philadelphia was a city to which more than one Irish patriot fled | mias, two or three philadelphians . Honophrius, Felicia, Eugenius | 25 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

96

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>from death in his own country. The first of these was Wolfe Tone, who used America the way it would be used today by an American—he communicated across several oceans with persons interested in the welfare of Ireland, via contracts he set up in Philadelphia, when he fled from Belfast with his family. It is thrilling to an American to hear such a legendary hero drop names like Princeton familiarly from his tongue. The Irish have always included America in their thinking and feeling,</p> | |
|--|--|---|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

97

| | | | | |
|--------|--|--|---|----|
| | | since she first came into being as a nation. | | |
| | | | and Jeremias are consanguineous to the lowest degree. Anita | 26 |
| | | | the wife of Honuphrius, has been told by her tirewoman, For- | 27 |
| | | | tissa, that Honuphrius has blasphemously confessed under volun- | 28 |
| | | | tary chastisement that he has instructed his slave, Mauritius, to | 29 |
| 572.30 | a commercial, emulous of Honuphrius | HCE reference | urge Magravius, a commercial, emulous of Honuphrius , to solicit | 30 |
| | | | the chastity of Anita. Anita is informed by some illegitimate | 31 |
| | | | children of Fortissa with Mauritius (the supposition is Ware's) | 32 |
| | | | that Gillia, the schismatical wife of Magravius, is visited clandes- | 33 |
| | | | tinely by Barnabas, the advocate of Honuphrius, an immoral | 34 |
| | | | person who has been corrupted by Jeremias. Gillia, (a cooler | 35 |
| | | | blend, D'Alton insists) <i>ex equo</i> with Poppea, Arancita, Clara, | 36 |
| | | | FW573 | |
| | | | Marinuzza, Indra and Iodina, has been tenderly debauched | 1 |
| | | | (in Halliday's view), by Honuphrius, and Magravius knows | 2 |
| | | | from spies that Anita has formerly committed double sacrilege | 3 |
| | | | with Michael, <i>vulgo</i> Cerularius, a perpetual curate, who wishes | 4 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

98

| | | | | |
|--------|-----------------|---|--|----|
| 573.05 | Eugenius | The name of four Popes, the first of whom was St. Eugene, Pope from 655 to 657. | to seduce Eugenius . Magravius threatens to have Anita molested | 5 |
| | | | by Sulla, an orthodox savage (and leader of a band of twelve | 6 |
| | | | mercenaries, the Sullivani), who desires to procure Felicia for | 7 |
| | | | Gregorius, Leo, Vitellius and Macdugalius, four excavators, if | 8 |
| | | | she will not yield to him and also deceive Honuphrius by ren- | 9 |
| | | | dering conjugal duty when demanded. Anita who claims to have | 10 |
| | | | discovered incestuous temptations from Jeremias and Eugenius | 11 |
| | | | would yield to the lewdness of Honuphrius to appease the | 12 |
| | | | savagery of Sulla and the mercernariness of the twelve Sullivani, | 13 |
| | | | and (as Gilbert at first suggested), to save the virginity of | 14 |
| | | | Felicia for Magravius when converted by Michael after the | 15 |
| | | | death of Gillia, but she fears that, by allowing his marital rights | 16 |
| | | | she may cause reprehensible conduct between Eugenius and | 17 |
| | | | Jeremias. Michael, who has formerly debauched Anita, dispen- | 18 |
| | | | ses her from yielding to Honuphrius who pretends publicly to | 19 |
| | | | possess his conjunct in thirtynine several manners (<i>turpiter!</i> | 20 |
| | | | affirm <i>ex cathedris</i> Gerontes Cambronses) for carnal hygiene | 21 |
| | | | whenever he has rendered himself impotent to consummate by | 22 |
| | | | subdolence. Anita is disturbed but Michael comminates that | 23 |
| | | | he will reserve her case tomorrow for the ordinary Guglielmus | 24 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

99

| | | | | |
|--|--|--|--|----|
| | | | even if she should practise a pious fraud during affrication | 25 |
| | | | which, from experience, she knows (according to Wadding), | 26 |
| | | | to be leading to nullity. Fortissa, however, is encouraged by | 27 |
| | | | Gregorius, Leo, Viteilius, and Magdugalius, reunitedly, to warn | 28 |
| | | | Anita by describing the strong chastisements of Honuphrius | 29 |
| | | | and the depravities (<i>turpissimas!</i>) of Canicula, the deceased wife | 30 |
| | | | of Mauritius, with Sulla, the simoniac, who is abnegand and | 31 |
| | | | repents. Has he hegemony and shall she submit? | 32 |
| | | | Translate a lax, you breed a bradaun. In the goods of Cape and | 33 |
| | | | Chattertone, deceased. | 34 |
| | | | This, lay readers and gentlemen, is perhaps the commonest | 35 |
| | | | of all cases arising out of umbrella history in connection with | 36 |
| | | | FW574 | |
| | | | the wood industries in our courts of litigation. D'Oyly Owens | 1 |
| | | | holds (though Finn Magnusson of himself holds also) that so | 2 |
| | | | long as there is a joint deposit account in the two names a | 3 |
| | | | mutual obligation is posited. Owens cites Brerfuchs and Warren, | 4 |
| | | | a foreign firm, since disseized, registered as Tangos, Limited, | 5 |
| | | | for the sale of certain proprietary articles. The action which was | 6 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

100

| | | | | |
|--------|--------------------------------|---------------|---|----|
| 574.07 | heathen church emergency | HCE reference | at the instance of the trustee of the heathen church emergency | 7 |
| | | | fund, suing by its trustee, a resigned civil servant, for the pay- | 8 |
| | | | ment of tithes due was heard by Judge Doyle and also by a com- | 9 |
| | | | mon jury. No question arose as to the debt for which vouchers | 10 |
| | | | spoke volumes. The defence alleged that payment had been made | 11 |
| | | | effective. The fund trustee, one Jucundus Fecundus Xero Pecun- | 12 |
| | | | dus Coppercheap, counterclaimed that payment was invalid | 13 |
| | | | having been tendered to creditor under cover of a crossed cheque, | 14 |
| | | | signed in the ordinary course, in the name of Wieldhelm, Hurls | 15 |
| | | | Cross, voucher copy provided, and drawn by the senior partner | 16 |
| | | | only by whom the lodgment of the species had been effected but | 17 |
| | | | in their joint names. The bank particularised, the national misery | 18 |
| | | | (now almost entirely in the hands of the four chief bondholders | 19 |
| | | | for value in Tangos), declined to pay the draft, though there | 20 |
| | | | were ample reserves to meet the liability, whereupon the trusty | 21 |
| | | | Coppercheap negotiated it for and on behalf of the fund of the | 22 |
| | | | thing to a client of his, a notary, from whom, on consideration, he | 23 |
| | | | received in exchange legal relief as between trustee and bethrust, | 24 |
| | | | with thanks. Since then the cheque, a good washable pink, em- | 25 |
| | | | bossed D you D No 11 hundred and thirty 2, good for the figure | 26 |
| | | | and face, had been circulating in the country for over thirtynine | 27 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

101

| | | | | |
|--|--|--|--|----|
| | | | years among holders of Pango stock, a rival concern, though not | 28 |
| | | | one demonetised farthing had ever spun or fluctuated across the | 29 |
| | | | counter in the semblance of hard coin or liquid cash. The jury (a | 30 |
| | | | sour dozen of stout fellows all of whom were curiously named | 31 |
| | | | after doyles) naturally disagreed jointly and severally, and the | 32 |
| | | | belligerent judge, disagreeing with the allied jurors' disagree- | 33 |
| | | | ment, went outside his jurisdiction altogether and ordered a gar- | 34 |
| | | | nishee attachment to the neutral firm. No <i>mandamus</i> could lo- | 35 |
| | | | cate the depleted whilom Breyfawkes as he had entered into an | 36 |
| | | | FW575 | |
| | | | ancient moratorium, dating back to the times of the early barbers, | 1 |
| | | | and only the junior partner Barren could be found, who entered an | 2 |
| | | | appearance and turned up, upon a notice of motion and after service | 3 |
| | | | of the motion by interlocutory injunction, among the male jurors | 4 |
| | | | to be an absolute turfwoman, originally from the proletarian class, | 5 |
| | | | with still a good title to her sexname of Ann Doyle, 2 Coppinger's | 6 |
| | | | Cottages, the Doyle's country. Doyle (Ann), add woman in, | 7 |
| | | | having regretfully left the juryboxers, protested cheerfully on the | 8 |
| | | | stand in a long jurymiad <i>in re</i> corset checks, delivered in doy- | 9 |
| | | | lish, that she had often, in supply to brusks demands rising almost | 10 |
| | | | to bollion point, discounted Mr Brakeforth's first of all in ex- | 11 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

102

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | | change at nine months from date without issue and, to be strictly | 12 |
| | | | literal, unbottled in corrubberation a current account of how | 13 |
| | | | she had been made at sight for services rendered the payee- | 14 |
| | | | drawee of unwashable blank assignments, sometimes pinkwilliams | 15 |
| | | | (laughter) but more often of the <i>crème-de-citron</i> , <i>vair émail paon-</i> | 16 |
| | | | <i>coque</i> or marshmallow series, which she, as bearer, used to en- | 17 |
| | | | dorse, adhesively, to her various payers-drawers who in most cases | 18 |
| | | | were identified by the timber papers as wellknown tetigists of the | 19 |
| | | | city and suburban. The witness, at her own request, asked if she | 20 |
| | | | might and wrought something between the sheets of music paper | 21 |
| | | | which she had accompanied herself with for the occasion and | 22 |
| | | | this having been handed up for the bench to look at <i>in camera</i> , | 23 |
| | | | Coppinger's doll, as she was called, (<i>annias</i> , Mack Erse's Dar, | 24 |
| | | | the adopted child) then proposed to jerrykin and jureens and every | 25 |
| | | | jim, jock and jarry in that little green courtinghousie for her satis- | 26 |
| | | | faction and as a whole act of settlement to reamalgamate herself, | 27 |
| | | | tomorrow perforce, in pardonership with the permanent suing fond | 28 |
| | | | trustee, Monsignore Pepigi, under the new style of Will Break- | 29 |
| | | | fast and Sparrem, as, when all his cognisances had been estreated, | 30 |
| | | | he seemed to proffer the steadiest interest towards her, but this | 31 |
| | | | preproposals was ruled out on appeal by Judge Jeremy Doyler, who, | 32 |
| | | | reserving judgment in a matter of courts and reversing the find- | 33 |
| | | | ings of the lower correctional, found, beyond doubt of treuson, | 34 |

| | | | | |
|--------|----------------------|---|---|----|
| 575.35 | pickpackpanel | This was the permanent situation as regards Irish trials, instanced at the trial of John Magee. Attorney-General Saurin, an Orageman, had charge of the prosecution. In choosing the jury, every man who was suspected of the slightest regard for Irish liberty was considered ineligible. A solid Orange jury was picked and the Lord Chief Justice belonged to the Administration. | fending the dissassents of the pickpackpanel , twelve as upright | 35 |
| | | | judaces as ever let down their thoms, and, <i>occupante extremum</i> | 36 |
| | | | FW576 | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

104

| | | | | |
|--------|---------------|---|---|-----------|
| 576.01 | Liffey | The Lifé, or Liffey, the river which flows past Dublin and is interwoven as the symbol of life throughout <i>Finnegans Wake</i> . It would be impossible to exaggerate how intimately the history of this river is interwoven with Irish history from earliest pagan times. | <i>scabie</i> , handed down to the jury of the Liffey that, as a matter of | 1 |
| | | | tact, the woman they gave as free was born into contractual in- | 2 |
| | | | capacity (the Calif of Man <i>v</i> the Eaudelusk Company) when, how | 3 |
| | | | and where mamy's mancipium act did not apply and therefore held | 4 |
| | | | supremely that, as no property in law can exist in a corpse, | 5 |
| | | | (Hal Kilbride <i>v</i> Una Bellina) Pepigi's pact was pure piffle (loud | 6 |
| | | | laughter) and Wharrem would whistle for the rhino. Will you, | 7 |
| | | | won't you, pango with Pepigi? Not for Nancy, how dare you do! | 8 |
| | | | And whew whewwhew whew. | 9 |
| | | | — He sighed in sleep. | 10 |
| | | | — Let us go back. | 11 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

105

| | | | | |
|--------|-----------------------------|---|--|----|
| | | | — Lest he forewaken. | 12 |
| | | | — Hide ourselves. | 13 |
| | | | While hovering dreamwings, folding around, will hide from | 14 |
| | | | fears my wee mee mannikin, keep my big wig long strong mano- | 15 |
| | | | men, guard my bairn, <i>mon beau</i> . | 16 |
| | | | — To bed. | 17 |
| | | | Prospector projector and boomooster giant builder of all | 18 |
| | | | causeways woesoever, hopping offpoint and true terminus of | 19 |
| | | | straxstraightcuts and corkscrewn perambulaups, zeal whence to | 20 |
| | | | goal whither, wonderlust, in sequence to which every muckle | 21 |
| | | | must make its mickle, as different as York from Leeds, being the | 22 |
| | | | only wise in a muck's world to look on itself from beforehand; | 23 |
| | | | mirrorminded curiositease and would-to-the-large which bring | 24 |
| | | | hills to molehunter, home through first husband, perils behind | 25 |
| | | | swine and horsepower down to hungerford, prick this man and | 26 |
| | | | tittup this woman, our forced payrents, Bogy Bobow with his | 27 |
| 576.28 | Big Maester Finnykin | → Finn MacCool | cunnynghost couchmare, Big Maester Finnykin with Phenicia | 28 |
| 576.28 | Big Maester Finnykin | Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and | |
|--|--|--|--|

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | <p>their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he</p> | | |
|--|--|---|--|--|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

108

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C." | | |
| | | | Parkes, lame of his ear and gape of her leg, most correctingly, | 29 |



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

109

| | | | | |
|--------|------------------------------|-------------|--|----|
| | | | we beseach of you, down their laddercase of nightwatch service | 30 |
| | | | and bring them at suntime flush with the nethermost gangrung | 31 |
| | | | of their stepchildren, guide them through the labyrinth of their | 32 |
| | | | samilikes and the alteregoases of their pseudoselves, hedge them | 33 |
| | | | bothways from all roamers whose names are ligious, from loss | 34 |
| | | | of bearings deliver them; so they keep to their rights and be | 35 |
| | | | ware of duty frees, neoliffic smith and magdalenian jinnyjones, | 36 |
| | | | FW577 | |
| | | | mandragon mor and weak wiffeyducky, Morionmale and Thry- | 1 |
| 577.02 | his weeniequeenie | Ireland | dacianmad, basilisk glorious with his weeniequeenie , tigernack | 2 |
| 577.02 | his weeniequeenie | → judyqueen | | |
| | | | and swansgrace, he as hale as his ardouries, she as verve as her | 3 |
| | | | veines; this prime white arsenic with bissemate alloyed, martial | 4 |
| | | | sin with peccadilly, free to lease hold with first mortgage, dow- | 5 |
| | | | ser dour and dipper douce, stop-that-war and feel-this-feather, | 6 |
| | | | norsebloodheartened and landsmoolwashable, great gas with | 7 |
| | | | fun-in-the-corner, grand slam with fall-of-the-trick, solomn one | 8 |
| | | | and shebby, cod and coney, cash and carry, in all we dreamed | 9 |
| | | | the part we dreaded, corsair coupled with his dame, royal biber | 10 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

110

| | | | | |
|--------|----------------|--|---|----|
| | | | but constant lymph, boniface and bonnyfeatures, nazil hose and | 11 |
| | | | river mouth, bang-the-change and batter-the-bolster, big smoke | 12 |
| | | | and lickley roesthy, humanity's fahrman by society leader, voguener | 13 |
| | | | and trulley, humpered and elf, Urloughmoor with Miryburrow, | 14 |
| 577.15 | awfully | → Offaly | leaks and awfully, basal curse yet grace abunda, Regies Producer | 15 |
| 577.15 | leaks | → Leix | | |
| 577.15 | leaks | Laeighis, in Gaelic. The expulsion of the foreigners from Ireland out of the fortress of Ath-Cliath, by Cearbhall, son of Muirigen and by the Leinstermen by Maelfinnia with the men of Breagh about him and leaving great numbers of their ships behind them, they escaped half dead across the sea. Dunghal, son of Cearbhall, was mortally wounded by | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

111

| | | | | |
|--------|---------|--|--|--|
| | | the people of Laeighis, (now Leix). The foreigners of Ath-Cliath were besieged on Inis-mac-Nessian. This was in the Age of Christ 897. — <i>Annals of the Four Masters</i> | | |
| 577.15 | awfully | In Gaelic, Ua bhFailghe, is a long L-shaped area extending from the Bog of Allen to the Shannon and south beyond the Slieve Bloom range. The eastern part originally in the province of Meath, was occupied by the Molloyes and the O'Dempseys, the southwest, originally a part of Munster, was the home of the | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

112

| | | | | |
|--------|-----------------------|--|--|----|
| | | O'Carrols. The area was made shire land in the time of Phillip and Mary and was given the name of King's County. In this area of Offaly was built Clonmacnoise, near the bank of the Shannon River, one of the earliest, most famous religious foundations of Ireland. | | |
| | | | with screendoll Vedette, peg of his claim and pride of her heart, | 16 |
| | | | cliffscaur grisly but rockdove cooing, hodinstag on fryggabet, | 17 |
| | | | baron and feme: that he may dishcover her, that she may uncouple | 18 |
| | | | him, that one may come and crumple them, that they may soon | 19 |
| | | | recoup themselves: now and then, time on time again, as per | 20 |
| | | | periodicity; from Neaves to Willses, from Bushmills to Enos; to | 21 |
| 577.22 | Hearths of Oak | ➔ Hearts of Oak | Goerz from Harleem, to Hearths of Oak from Skittish Widdas; | 22 |
| 577.22 | Hearths of Oak | The highways in Ireland were formerly | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

113

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | made and repaired by the labor of horse-keepers. He who had a horse was obliged to work six days in the year, himself and horse; he who had none was to give six days labor. It had been long complained that the poor alone were compelled to work, that the rich were exempt, that instead of mending public roads their efforts were wasted on private roads, useful only to overseers. In the years 1763-1764 they showed their resentment. In the most populous, manufacturing and | |
|--|--|---|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

114

| | | | | |
|--------|------------|--|---|----|
| | | consequently civilized part of the province of Ulster, the inhabitants of one parish refused to make any more Job-roads. They rose to a man, and from the oaken branches which they wore in their hats, were denominated "Oak Boys". | | |
| 577.23 | heckhisway | HCE reference | via mala, hyber pass, heckhisway per alptrack: through lands- | 23 |
| 577.23 | hyber | Heber, one of the three sons of Milesius who survived the dreadful tempest endured on their voyage, to land at Inbher Sceine. He became one of the rulers of Ireland, as the poet tells: | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

115

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>The learned princes, Heber & Heremon, Contended which should, with the poet's art</p> <p>And the musician's skill, be entertained.</p> <p>They cast the lots; the northern princes enjoyed</p> <p>The pleasing charms of poetry; and Heber with music first his southern subjects blessed</p> <p>From hence the generous Irish, with rewards</p> <p>Did bountifully crown the poet's skill</p> <p>And music flourished in the southern coasts.</p> | |
|--|--|---|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

116

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | The name of this first settler of Ireland is often spelt in early records without the "H". | | |
| | | | vague and vain, after many mandelays: in their first case, to the | 24 |
| | | | next place, till their cozenkerries: the high and the by, both pent | 25 |
| | | | and plain: cross cowslips yillow, yellow, yallow, past pumpkins | 26 |
| | | | pinguind, purplesome: be they whacked to the wide other tied | 27 |
| | | | to hustings, long sizzleroads neath arthruseat, him to the derby, | 28 |
| | | | her to toun, til sengentide do coddlam: in the grounds or unter- | 29 |
| | | | linnen: rue to lose and ca canny: at shipside, by convent garden: | 30 |
| | | | monk and sempstress, in sackcloth silkily: curious dreamers, | 31 |
| | | | curious dramas, curious deman, plagiast dayman, playajest | 32 |
| | | | dearest, plaguiest dourest: for the strangfort planters are pro- | 33 |
| | | | desting, and the karkery felons dryflooring it and the leperties' | 34 |
| | | | laddos railing the way, blump for slogo slee! | 35 |
| | | | Stop! Did a stir? No, is fast. On to bed! So he is. It's only the | 36 |
| | | | FW578 | |
| | | | wind on the road outside for to wake all shivering shanks from | 1 |
| | | | snorring. | 2 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

117

| | | | | |
|--------|-------------------------|---|---|---|
| | | | But. Oom Godd his villen, who will he be, this mitryman, some | 3 |
| | | | king of the yeast, in his chrismy greyed brunzewig, with the snow | 4 |
| | | | in his mouth and the caspian asthma, so bulk of build? Relics of | 5 |
| 578.06 | Macfinnan's cool | Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more | pharrer and livite! Dik Gill, Tum Lung or Macfinnan's cool | 6 |

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | <p>rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac</p> | | |
|--|--|---|--|--|

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i>, in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of</p> | |
|--|--|--|--|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

120

| | | | | |
|--------|-------------------------|--|--|----|
| | | Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C." | | |
| 578.06 | Macfinnan's cool | → Finn MacCool | | |
| | | | Harryng? He has only his hedcosycasket on and his wollsey | 7 |
| | | | shirtplisse with peascod doublet, also his feet wear doubled width | 8 |
| | | | socks for he always must to insure warm sleep between a pair of | 9 |
| 578.10 | finnoc | Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having | fullyfleeced bankers like a finnoc in a caawl. Can thus be Mithra | 10 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

121

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | <p>taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the</p> | | |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

122

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | <p>select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully</p> | | |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

123

| | | | | |
|--------|-------------------------------------|---|---|----|
| | | recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C." | | |
| 578.10 | finnoc | → Finn Mac Cool | | |
| | | | Norkmann that keeps our hotel? Begor, Mr O'Sorgmann, you're | 11 |
| 578.12 | Hecklar's champion ethnicist | HCE reference | looking right well! Hecklar's champion ethnicist . How deft as a | 12 |
| | | | fuchser schouws daft as a fish! He's the dibble's own doges for | 13 |
| 578.14 | doublin | → Dublin | doublin existents! But a jolly fine daysent form of one word. | 14 |

| | | | | |
|--------|----------------|--|--|--|
| 578.14 | doublin | <p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566.</p> <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls</p> | | |
|--------|----------------|--|--|--|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

125

| | | | | |
|--|--|---|--|----|
| | | into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles. | | |
| | | | He's rounding up on his family. | 15 |
| | | | And who is the bodikin by him, sir? So vouldzievalsshie? With | 16 |
| | | | ybbbs and zabs? Her trixiestrail is tripping her, vop! Luck at the | 17 |
| | | | way for the lucre of smoke she's looping the lamp! Why, that's | 18 |
| | | | old missness wipethemdry! Well, well, wellsowells! Donau- | 19 |
| | | | watter! Ardechious me! With her halfbend as proud as a peahen, | 20 |
| | | | allabalmy, and her troutbeck quiverlipe, ninyananya. And her | 21 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

126

| | | | | |
|--------|-----------------|---|---|----|
| 578.22 | tea area | <p>The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara.</p> <p>The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence.</p> | steptojazyma's culunder buzztle. Happy tea area , naughtygay | 22 |
| | | | frew! Selling sunlit sopos to washtout winches and rhaincold | 23 |
| | | | draughts to the props of his pubs. She tired lipping the swells at | 24 |
| | | | Pont Delisle till she jumped the boom at Brounemouth. Now | 25 |
| | | | she's borrid his head under Hatesbury's Hatch and loamed his | 26 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

127

| | | | | |
|--------|--|---|--|----|
| | | | fate to old Love Lane. And she's just the same old haporth of | 27 |
| | | | dripping. She's even brennt her hair. | 28 |
| | | | Which route are they going? Why? Angell sitter or Amen | 29 |
| | | | Corner, Norwood's Southwalk or Euston Waste? The solvent | 30 |
| | | | man in his upper gambeson withnot a breth against him and the | 31 |
| | | | wee wiping womanahoussy. They're coming terug their dia- | 32 |
| | | | mond wedding tour, giant's inchly elfkin's ell, vesting their char- | 33 |
| | | | acters vixendevolment, andens aller, athors err, our first day man | 34 |
| 578.35 | avec cettehis | HCE reference | and your dresser and mine, that Luxuumburgher avec cettehis | 35 |
| 578.36 | his queensh countess | Ireland | Alzette, konyglik shire with his queensh countess , Stepney's | 36 |
| 578.36 | shire with his queensh countess | King's County is now called Offaly. The area was made shire land in the time of Philip and Mary and was given the name King's County in honor of Philip. Queen's County was named after Queen Mary at the same time. Today it is called Leix. | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

128

| | | | | |
|--------|--|-------------------------------|--|----|
| 578.36 | shire with his queensh countees | → kings country and queens | | |
| 578.36 | his queensh countess | → judyqueen | | |
| | | | FW579 | |
| | | | shipchild with the waif of his bosun, Dunmow's flitcher with | 1 |
| | | | duck-on-the-rock, down the scales, the way they went up, | 2 |
| | | | under talls and threading tormentors, shunning the startraps and | 3 |
| | | | slipping in sliders, risking a runway, ruing reveals, from Elder | 4 |
| | | | Arbor to La Puirée, eskiping the clockback, crystal in carbon, | 5 |
| 579.06 | Hot and cold and electrickery | HCE reference | sweetheartedly. Hot and cold and electrickery with attendance | 6 |
| | | | and lounge and promenade free. In spite of all that science could | 7 |
| | | | boot or art could eke. Bolt the grinden. Cave and can em. | 8 |
| | | | Single wrecks for the weak, double axe for the mail, and quick | 9 |
| | | | queck quack for the radiose. Renove that bible. You will never | 10 |
| | | | have post in your pocket unless you have brasse on your plate. | 11 |
| | | | Beggards outdoor. Goat to the Endth, thou slowguard! Mind | 12 |
| | | | the Monks and their Grasps. Scrape your souls. Commit no | 13 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

129

| | | | | |
|--------|----------------------------------|---------------|--|----|
| | | | miracles. Postpone no bills. Respect the uniform. Hold the raa- | 14 |
| | | | bers for the kunning his plethoron. Let leash the dooves to the | 15 |
| | | | cooin her coynth. Hatenot havenots. Share the wealth and spoil | 16 |
| | | | the weal. Peg the pound to tom the devil. My time is on draught. | 17 |
| | | | Bottle your own. Love my label like myself. Earn before eating. | 18 |
| | | | Drudge after drink. Credit tomorrow. Follow my dealing. Fetch | 19 |
| 579.20 | Herenow chuck english | HCE reference | my price. Buy not from dives. Sell not to freund. Herenow chuck | 20 |
| | | | english and learn to pray plain. Lean on your lunch. No cods | 21 |
| | | | before Me. Practise preaching. Think in your stomach. Import | 22 |
| | | | through the nose. By faith alone. Season's weather. Gomorrha. | 23 |
| | | | Salong. Lots feed from my tidetable. Oil's wells in our lands. Let | 24 |
| | | | earwigger's wivable teach you the dance! | 25 |
| | | | Now their laws assist them and ease their fall! | 26 |
| | | | For they met and mated and bedded and buckled and got and | 27 |
| | | | gave and reared and raised and brought Thawland within Har | 28 |
| | | | danger, and turned them, tarrying to the sea and planted and | 29 |
| | | | plundered and pawned our souls and pillaged the pounds of the | 30 |
| | | | extramurals and fought and feigned with strained relations and | 31 |
| | | | bequeathed us their ills and recruted cripples gait and under- | 32 |
| | | | mined lungachers, manplanting seven sisters while wan warm- | 33 |
| | | | wooded woman scrubbs, and turned out coats and removed their | 34 |
| | | | origins and never learned the first day's lesson and tried to | 35 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

130

| | | | | |
|--------|--------------------------|--------|---|----|
| | | | mingle and managed to save and feathered foes' nests and fouled | 36 |
| | | | FW580 | |
| | | | their own and wayleft the arenotts and ponted vodavalls for the | 1 |
| | | | zollgebordened and escaped from liquidation by the heirs of their | 2 |
| | | | death and were responsible for congested districts and rolled | 3 |
| | | | olled logs into Peter's sawyery and werfed new woodcuts on | 4 |
| | | | Paoli's wharf and ewesed Rachel's lea and rammed Dominic's | 5 |
| | | | gap and looked haggards after lazatables and rode fourscore odd- | 6 |
| | | | winters and struck rock oil and forced a policeman and col- | 7 |
| | | | laughsed at their phizes in Toobiassed and Zachary and left off | 8 |
| | | | leaving off and kept on keeping on and roused up drink and | 9 |
| | | | poured balm down and were cuffed by their customers and bit | 10 |
| | | | the dust at the foot of the poll when in her deergarth he gave up | 11 |
| | | | his goat after the battle of Multaferry. Pharoah with fairy, two | 12 |
| | | | lie, let them! Yet they wend it back, qual his leif, himmortality, | 13 |
| | | | bullseaboob and rivishy divil, light in hand, helm on high, to | 14 |
| | | | peekaboo durk the thicket of slumbwhere, till their hour with | 15 |
| | | | their scene be struck for ever and the book of the dates he close, | 16 |
| | | | he clasp and she and she seegn her tour d'adieu, Pervinca calling, | 17 |
| 580.18 | O Sheem! O Shaam! | → shee | Soloscar hears. (O Sheem! O Shaam!), and gentle Isad Ysut gag, | 18 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

131

| | | | | |
|--------|--------------------------|--|--|----|
| 580.18 | O Sheem! O Shaam! | Reference to the shee, the fairy people of Ireland and to Mrs. Shea, the woman whom Parnell loved and whose divorce was the scandal with which England broke Parnell's power. | | |
| 580.19 | Finnegan | Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch | flispering in the nightleaves flattery, dinsiduously, to Finnegan , | 19 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

132

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | <p>Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writing are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called</p> | | |
|--|--|--|--|--|



| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | <p>Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of</i></p> | | |
|--|--|--|--|--|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

134

| | | | | |
|--------|-------------------|--|---|----|
| | | <i>Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erin about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C." | | |
| | | | to sin again and to make grim grandma grunt and grin again | 20 |
| | | | while the first grey streaks steal silvering by for to mock their | 21 |
| 580.22 | dollymount | Dollymount, near Dublin, the scene of Clontarf. It lies immediately beyond the approach the the Bull Wall, comprising the locality formerly known as Blackbush or | quarrels in dollymount tumbling. | 22 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

135

| | | | | |
|--------|---------------------------------|---|---|----|
| | | Heronstown. The name of Dollymount is supposed to have originated with a house bearing that title, which stood on or adjoining the site of Sea Park in Mt. Prospect Avenue. "Dollymount House" appears in the Dublin Directory up to 1836—after which it disappears. In 1838 the name appears for the first time as that of a district, under the heading, "Green Lanes, Dollymount". | | |
| | | | They near the base of the chill stair, that large incorporate | 23 |
| | | | licensed vintner, such as he is, from former times, nine hosts in | 24 |
| 580.25 | hydrocomic establishment | HCE reference | himself, in his hydrocomic establishment and his ambling limfy | 25 |
| | | | peepingpartner, the slave of the ring that worries the hand that | 26 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

136

| | | | | |
|--------|-----------------|---|---|----|
| | | | sways the lamp that shadows the walk that bends to his bane the | 27 |
| 580.28 | fenian's | <p>Fenianism began in Ireland in the 1850's under the guidance of James Stephens, who started the society by swearing in his friend on St. Patrick's Day, 1858. This became one of the most powerful movements in Irish history. It took its name from the Fenians, or Fianna, the men selected to protect Ireland, who were commanded by Finn Mac Cool, the hero of <i>Finnegans Wake</i>.</p> <p>At the same time that society was started in Ireland, a like association was begun</p> | <p>busynext man that came on the cop with the fenian's bark that</p> | 28 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

137

| | | | | |
|--------|---------------------|--|--|----|
| | | in America by John O'Mahoney and Michael Doheny. | | |
| | | | pickled his widow that primed the pope that passed it round on | 29 |
| 580.30 | croppied | A croppy was an Irish rebel of 1798 who wore his hair cut close to the head as a token of sympathy with the French Revolution. | the volunteers' plate till it croppied the ears of Purses Relle that | 30 |
| 580.30 | Purses Relle | In the Easter Rising—Padraic Pearse was shot by the English as a leader of the Rebellion. John Boyle O'Reilly (1844-1890) poet and revolutionary, was born at Dowth Castle on the Boyne River near Newgrange and the tumulus of Dowth. He edited the Boston Pilot which gained the | | |

| | | | | |
|--------|---------------------|---|--|--|
| | | <p>support of the Irish in America for the Irish people in their struggles for freedom, particularly in connection with the National Land League, headed by Parnell. The O'Rahilly who had opposed the Rising, but had gone out in it because he felt himself committed if the action had once been taken, in dashing from their headquarters in the General Post Office, then in flames, was shot dead.</p> <p>Persse was the maiden name of Lady Gregory.</p> | | |
| 580.30 | Purses Relle | ➔ Persse O'Reilly | | |

| | | | | |
|--------|--------------|--|--|----|
| 580.31 | Burke | <p>Edmund Burke (1729-1797) was born in Dublin, where No. 12 Arran Quay now is. An Irish orator, statesman and writer, his speech concerning the American colonies was once learned by heart by American schoolchildren. His son was for some years secretary for the Catholic Association in Ireland, which job was given to Wolfe Tone, and it was from these activities that he was able to start the United Irishmen.</p> <p>Edmund Burke, in his Laws Against Popery in Ireland</p> | <p>kneed O'Connell up out of his doss that shouldered Burke that</p> | 31 |
|--------|--------------|--|--|----|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

140

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | <p>states: 'All persons of Catholic persuasion are disabled from taking or purchasing directly, or by trust, any lease, any mortgage upon land, any rents or profits from land, any lease, interest or permit of any land; any annuity for life or lives, or years; or any estate whatsoever chargeable upon, or which may in any manner affect any lease.'</p> <p>Despite his hatred of the French revolution, he favoured the cause of the Irish Catholics. He was opposed to educating priests at colleges for Protestants</p> | | |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

141

| | | | | |
|--------|------------------|--|--|--|
| | | and warned the bishops not to put clerical education under Government control. He expressed his views to Dr. Hussey, an Irish priest who was chaplain at the Spanish Embassy, who obtained the support of the Duke of Portland and not long after, a bill was passed to provide for the founding of a Catholic College, which later gave Ireland Maynooth College, one of the greatest Catholic colleges in the world. | | |
| 580.31 | O'Connell | Dan O'Connell who was elected as the first Catholic member of the House of Commons in a | | |



| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | <p>thrilling election in the County Clare, where the "Forties" broke away from the restraint of the landlords and voted for one of their own. His election undoubtedly forced the passage of the Emancipation Bill, which gave the Catholics some rights.</p> <p>He was a brilliant lawyer, who became the first Irish Catholic to be elected Lord Mayor of Dublin. It was he who formed the New Catholics Association, and who influenced the bringing in of the Catholic Emancipation Bill,</p> | | |
|--|--|---|--|--|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

143

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | <p>founded the Association for the Repeal of the Union with Britain, held the greatest meetings ever gathered together in Ireland—almost half a million at Tara, where he spoke in 1848. Even in the United States there was an intense interest in the Repeal, a declaration being made that if England plunged Ireland into civil war, Canada should be seized. O'Connell was arrested by the British government, and on his release his conservatism gave rise to the break which resulted in the</p> | |
|--|--|--|--|



| | | | | |
|--------|------------------|---|---|----|
| | | formation of the Young Ireland party. | | |
| 580.32 | grattaned | <p>Sir Henry Grattan, the most influential member of the Irish Parliament at the time when the Volunteers forced through the freedom of Ireland and made it a separate nation – had he held the reigns correctly one feels that Ireland would have been completely free and remained so up to this day. See Jonah Barrington: Rise and Fall of the Irish Nation.</p> <p>Grattan has been called the greatest pioneer of Irish liberty – he was a true</p> | <p>butted O'Hara that woke the busker that grattaned his crowd</p> | 32 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

145

| | | | | |
|--------|-----------------------|--|---|----|
| | | Dubliner, having been born on Fishamble Street, in which the theatre stood where Handel's Messiah was first performed in the year 1741. | | |
| 580.33 | flooded | Mr Henry Flood, member of the Irish Parliament, leader of the Opposition party at the time the freedom of Ireland was won and lost, 1782-1800. One of the highest principled of men, whose memory is held in reverence by Ireland today. | that bucked the jiggers to rhyme the rann that flooded the routes | 33 |
| 580.33 | rhyme the rann | Rann is the name for a stanza of Irish verse of certain definite characteristics. | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

146

| | | | | |
|--------|-------------------|---|--|----|
| | | Saltair na Rann is an early Irish book the manuscript of which is in the Bodleian Library at Oxford. It means Psalter of Poems. This was the work of the great genealogist Dubhaltach Mac Firbisigh, written in 1650. The title was taken from a more famous book, written by Angus Ceile De in the 8th century, also called, Saltair na Rann, which consists of 150 poems on the history of the Old Testament. | | |
| 580.33 | rhyme the rann | → rann | | |
| | | | in Eryan's isles from Malin to Clear and Carnsore Point to Slyn- | 34 |
| | | | gollow and cleaned the pockets and ransomed the ribs of all the | 35 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

147

| | | | | |
|--------|-----------------------|--|---|----|
| | | | listeners, leud and lay, that bought the ballad that Hosty made. | 36 |
| | | | FW581 | |
| | | | Anyhow (the matter is a troublous and a peniloose) have they | 1 |
| | | | not called him at many's their mock indignation meeting, veh- | 2 |
| | | | men's vengeance vective volleying, invader and uitlander, the | 3 |
| | | | notables, crashing libels in their sullivan's mounted beards about | 4 |
| | | | him, their right renownsable patriarch? Heinz cans everywhere | 5 |
| | | | and the swanee her ainsell and Eyrewaker's family sock that they | 6 |
| | | | smuggled to life betune them, roaring (Big Reilly was the worst): | 7 |
| | | | free boose for the man from the nark, sure, he never was worth | 8 |
| | | | a cornerwall fark, and his banishee's bedpan she's a quareold bite | 9 |
| | | | of a tark: as they wendelled their zingaway wivewards from his | 10 |
| 581.11 | find me cool's | → Finn Mac Cool | find me cool's moist opulent vinery, highjacking through the | 11 |
| 581.11 | find me cool's | Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic | | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Caité, all of whose writing are | |
|--|--|--|--|

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is</p> | |
|--|--|---|--|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

150

| | | | | |
|--|--|---|---|----|
| | | recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C." | | |
| | | | nagginneck pass, as they hauled home with their hogsheads, | 12 |
| | | | axpoxtelating, and claiming cowled consollation, sursumcordial, | 13 |
| | | | from the bluefunkfires of the dipper and the martian's frost? | 14 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

151

| | | | |
|--|--|--|----|
| | | Use they not, our noesmall termtraders, to abhors offrom | 15 |
| | | him, the yet unregendered thunderslog, whose sbroque cunneth | 16 |
| | | none lordmade undersiding, how betwixt wifely rule and <i>mens</i> | 17 |
| | | <i>conscia recti</i> , then hemale man all unbracing to omniwomen, but | 18 |
| | | now shedropping his hitches like any maidavale oppersite orse- | 19 |
| | | riders in an idinhole? Ah, dearo! Dearo, dear! And her illian! | 20 |
| | | And his willyum! When they were all there now, matinmarked | 21 |
| | | for lookin on. At the carryfour with awlus plawshus, their happy- | 22 |
| | | ass cloudious! And then and too the trivials! And their bivouac! | 23 |
| | | And his monomyth! Ah ho! Say no more about it! I'm sorry! | 24 |
| | | I saw. I'm sorry! I'm sorry to say I saw! | 25 |
| | | Gives there not too amongst us after all events (or so grunts | 26 |
| | | a leading hebdomadary) some togethershush of stillandbutall- | 27 |
| | | youknow that, insofarforth as, all up and down the whole con- | 28 |
| | | creation say, efficient first gets there finally every time, as a com- | 29 |
| | | plex matter of pure form, for those excess and that pasphault | 30 |
| | | hardhearingness from their eldfar, in grippes and rumblions, | 31 |
| | | through fresh taint and old treason, another like that alter but | 32 |
| | | not quite such anander and stillandbut one not all the selfsame | 33 |
| | | and butstillone just the maim and encore emmerhim may always, | 34 |
| | | with a little difference, till the latest up to date so early in the | 35 |
| | | morning, have evertheless been allmade amenable? | 36 |
| | | | |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

152

| | | | | |
|--------|--|---------------|--|----|
| | | | FW582 | |
| | | | Yet he begottom. | 1 |
| | | | Let us wherefore, tearing ages, presently preposterose a | 2 |
| 582.03 | huskiest coaxing experimenter | HCE reference | snatchvote of thanksalot to the huskiest coaxing experimenter | 3 |
| | | | that ever gave his best hand into chancerisk, wishing him with | 4 |
| | | | his famblings no end of slow poison and a mighty broad venue | 5 |
| | | | for themselves between the devil's punchbowl and the deep | 6 |
| | | | angleseaboard, that they may gratefully turn a deaf ear clooshed | 7 |
| | | | upon the desperanto of willynully, their shareholders from Taaffe | 8 |
| | | | to Auliffe, that will curse them below par and mar with their | 9 |
| | | | descendants, shame, humbug and profit, to greenmould upon | 10 |
| | | | mildew over jaundice as long as ever there's wagtail surtaxed to | 11 |
| | | | a testcase on enver a man. | 12 |
| | | | We have to had them whether we'll like it or not. They'll have | 13 |
| | | | to have us now then we're here on theirspot. Scant hope theirs | 14 |
| | | | or ours to escape life's high carnage of semperidentity by sub- | 15 |
| | | | sisting peasemeal upon variables. Bloody certainly have we got | 16 |
| | | | to see to it ere smellful demise surprends us on this concrete that | 17 |
| | | | down the gullies of the eras we may catch ourselves looking | 18 |
| | | | forward to what will in no time be staring you larrikins on the | 19 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

153

| | | | | |
|--------|------------------------------------|---------------|--|----|
| | | | postface in that multimirror megaron of returningties, whirled | 20 |
| | | | without end to end. So there was a raughty . . . who in Dyfflins- | 21 |
| | | | borg did . . . With his soddering iron, spadeaway, hammerlegs | 22 |
| | | | and . . . Where there was a fair young . . . Who was playing her | 23 |
| | | | game of . . . And said she you rockaby . . . Will you peddle in | 24 |
| | | | my bog . . . And he sod her in Iarland, paved her way from | 25 |
| 582.26 | Humpfrey, champion emir | HCE reference | Maizenhead to Youghal. And that's how Humpfrey, champion | 26 |
| | | | emir , holds his own. Shysweet, she rests. | 27 |
| | | | Or show pon him now, will you! Derg rudd face should take | 28 |
| | | | patrick's purge. Hokoway, in his hiphigh bearserk! Third posi- | 29 |
| | | | tion of concord! Excellent view from front. Sidome. Female | 30 |
| | | | imperfectly masking male. Redspot his browbrand. Woman's | 31 |
| | | | the prey! Thon's the dullakeykongsbyogblagroggerswagginline | 32 |
| | | | (private judgers, change here for Loootherstown! Onlyromans, | 33 |
| | | | keep your seats!) that drew all ladies please to our great mettroll- | 34 |
| | | | ops. Leary, leary, twentytun nearly, he's plotting kings down | 35 |
| | | | for his villa's extension! Gaze at him now in momentum! As his | 36 |
| | | | FW583 | |
| | | | bridges are blown to babbyrags, by the lee of his hulk upright | 1 |
| | | | on her orbits, and the heave of his juniper arx in action, he's | 2 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

154

| | | | | |
|--------|-----------------|--|---|----|
| | | | naval I see. Poor little tartanelle, her dinties are chattering, the | 3 |
| | | | strait's she's in, the bulloge she bears! Her smirk is smeeching | 4 |
| | | | behind for her hills. By the queer quick twist of her mobcap and | 5 |
| | | | the lift of her shift at random and the rate of her gate of going | 6 |
| | | | the pace, two thinks at a time, her country I'm proud of. The | 7 |
| | | | field is down, the race is their own. The galleonman jovial on his | 8 |
| | | | bucky brown nightmare. Bigrob dignagging his lylyputtana. | 9 |
| | | | One to one bore one! The datter, io, io, sleeps in peace, in peace. | 10 |
| | | | And the twillingsons, ganymede, garrymore, turn in trot and | 11 |
| | | | trot. But old pairamere goes it a gallop, a gallop. Bossford and | 12 |
| | | | phospherine. One to one on! | 13 |
| | | | O, O, her fairy setalite! Casting such shadows to Persia's | 14 |
| | | | blind! The man in the street can see the coming event. Photo- | 15 |
| | | | flashing it far too wide. It will be known through all Urania soon. | 16 |
| | | | Like jealousjoy titaning fear; like rumour rhean round the planets; | 17 |
| | | | like china's dragon snapping japets; like rhodagrey up the east. | 18 |
| | | | Satyrdaysboost besets Phoebe's nearest. Here's the flood and the | 19 |
| | | | flaxen flood that's to come over helpless Irryland. Is there no-one | 20 |
| 583.21 | malahide | Malahide, a small town on the water near Dublin, where Malahide Castle was founded in the reign of | to malahide Liv and her bettyship? Or who'll buy her rosebuds, | 21 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

155

| | | | | |
|--------|----------------------------|--|--|----|
| | | Henry II, by Richard Talbot and "The Abbey", one of the finest churches in the whole district of Fingal. | | |
| 583.22 | jettyblack rosebuds | <i>My Dark Rosaleen</i> , a poem by Clarence Mangan which sang of Ireland under this name, taken by Mangan from an early anonymous poem called "My little black Rose". | jettyblack rosebuds , ninsloes of nivia, nonpaps of nan? From the | 22 |
| | | | fall of the fig to doom's last post every ephemeral anniversary while | 23 |
| | | | the park's police peels peering by for to weight down morrals from | 24 |
| 583.25 | county bubblin | → Dublin | county bubblin . That trainer's trundling! Quick, pay up! | 25 |
| 583.25 | county bubblin | The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566. | | |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands.</p> | |
|--|--|---|--|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

157

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles. | | |
| | | | Kickakick. She had to kick a laugh. At her old stick-in-the- | 26 |
| | | | block. The way he was slogging his paunch about, elbiduubled, | 27 |
| | | | meet oft mate on, like hale King Willow, the robberer. Cain- | 28 |
| | | | maker's mace and waxened capapee. But the tarrant's brand on | 29 |
| | | | his hottoweyt brow. At half past quick in the morning. And her | 30 |
| | | | lamp was all askew and a trumbly wick-in-her, ringeysingey. | 31 |
| | | | She had to spofforth, she had to kicker, too thick of the wick | 32 |
| | | | of her pixy's loomph, wide lickering jessup the smooky shiminey. | 33 |
| | | | And her duffed coverpoint of a wickedly batter, whenever she | 34 |
| | | | druv behind her stumps for a tyddlesly wink through his tunnill- | 35 |
| | | | clefft bagslops after the rising bounder's yorkers, as he studd and | 36 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

158

| | | | | |
|--|--|--|--|----|
| | | | FW584 | |
| | | | stoddard and trutted and trumpered, to see had lordherry's | 1 |
| | | | blackham's red bobby abbels, it tickled her innings to consort | 2 |
| | | | pitch at kicksolock in the morm. Tipatonguing him on in her | 3 |
| | | | pigeony linguish, with a flick at the bails for lubrication, to scorch | 4 |
| | | | her faster, faster. Ye hek, ye hok, ye hucky hiremonger! Magrath | 5 |
| | | | he's my pegger, he is, for bricking up all my old kent road. | 6 |
| | | | He'll win your toss, flog your old tom's bowling and I darr ye, | 7 |
| | | | barrackybuller, to break his duck! He's posh. I lob him. We're | 8 |
| | | | parring all Oogster till the empsyseas run googlie. Declare to | 9 |
| | | | ashes and teste his metch! Three for two will do for me and he | 10 |
| | | | for thee and she for you. Goeasyosey, for the grace of the fields, | 11 |
| | | | or hooley pooley, cuppy, we'll both be bye and by caught in the | 12 |
| | | | slips for fear he'd tyre and burst his dunlops and waken her | 13 |
| | | | bornybarnies making his boobybabies. The game old merri- | 14 |
| | | | mynn, square to leg, with his lolleywide towelhat and his hobbsy | 15 |
| | | | socks and his wisden's bosse and his norserly pinafore and his | 16 |
| | | | gentleman's grip and his playaboy's plunge and his flannelly | 17 |
| | | | feelyfooling, treading her hump and hambledown like a maiden | 18 |
| | | | wellheld, ovalled over, with her crease where the pads of her | 19 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

159

| | | | | |
|--------|---|----------------------------|---|----|
| 584.20 | hen in the doran's shantyqueer | ➔ Belinda of the Dorans | punishments ought to be by womanish rights when, keek, the hen | 20 |
| | | | in the doran's shantyqueer began in a kikkery key to laugh it | 21 |
| | | | off, yeigh, yeigh, neigh, neigh, the way she was wuck to doodle- | 22 |
| | | | doo by her gallows bird (how's that? Noball, he carries his bat!) | 23 |
| | | | nine hundred and dirty too not out, at all times long past con- | 24 |
| | | | quering cock of the morgans. | 25 |
| | | | How blame us? | 26 |
| | | | Cocorico! | 27 |
| | | | Armigerend everfasting horde. Rico! So the bill to the bowe. | 28 |
| | | | As the belle to the beau. We herewith pleased returned auditors' | 29 |
| | | | thanks for those and their favours since safely enjoined. Coco- | 30 |
| | | | ree! Tellaman tillamie. Tubbernacul in tipherairy, sons, travel- | 31 |
| | | | lers in company and their carriageable tochtters, tanks tight anne | 32 |
| 584.33 | Echo | HCE reference | thynne for her contractations tugowards his personeel. Echo , | 33 |
| | | | choree chorecho! O I you O you me! Well, we all unite thought- | 34 |
| | | | fully in rendering gratias, well, between loves repassed, begging | 35 |
| | | | your honour's pardon for, well, exclusive pigtorial rights of here- | 36 |
| | | | FW585 | |
| | | | hear fond tiplady his weekreations, appearing in next eon's issue | 1 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

160

| | | | | |
|--------|-------------------|--|---|----|
| | | | of the Neptune's Centinel and Tritonville Lightowler with well | 2 |
| | | | the widest circulation round the whole universe. Echolo choree | 3 |
| | | | choroh choree chorico! How me O my youhou my I youtou to | 4 |
| | | | I O? Thanks furthermore to modest Miss Glimglow and neat | 5 |
| | | | Master Mettresson who so kindly profiteered their serwishes as | 6 |
| | | | demysell of honour and, well, as strainbearer respectively. | 7 |
| | | | And a cordiallest brief nod of chinchin dankyshin to, well, patient | 8 |
| | | | ringasend as prevenient (by your leave), to all such occasions, | 9 |
| | | | detachably replaceable (thanks too! twos intact!). As well as | 10 |
| | | | his auricular of Malthus, the prometean paratonnerwetter which | 11 |
| | | | first (Pray go! pray go!) taught love's lightning the way (pity | 12 |
| | | | shown) to, well, conduct itself (mercy, good shot! only please | 13 |
| | | | don't mention it!). Come all ye goatfathers and groanmothers, | 14 |
| | | | come all ye markmakers and piledrivers, come all ye labour- | 15 |
| | | | saving devisers and chargeleyden dividends, firefinders, water- | 16 |
| | | | workers, deeply condeal with him! All that is still life with death | 17 |
| 585.18 | verbum sap | Thomas Moore – <i>The Fudge Family in Paris</i> , Letter VI – Phil Fudge to his brother Tim Fudge, Esq. Yours of the 12th receiv'd just now | inyeborn, all verbumsaps yet bound to be, to do and to suffer, | 18 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

161

| | | | | |
|--------|---------------|--|---|----|
| | | <p>Thanks for the hint, my trusty brother Tis truly pleasing to see how We Fudges stand by one another. But never fear – I know my chap, And he knows me, too – verbum sap.</p> | | |
| | | | every creature, everywhere, if you please, kindly feel for her! | 19 |
| | | | While the dapplegray dawn drags nearing nigh for to wake all | 20 |
| 585.21 | Dublin | <p>The birthplace of Joyce and seat of the rulers of Ireland since the fall of Tara, 566. In an old book it recalls that the point of the river over which the bridge of the hurdles was thrown was at this time called Dubhlinn, which literally is the</p> | droners that drowse in Dublin . | 21 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

162

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | <p>Black Pool called after a lady named Dubh, who had formerly drowned at this spot. From this time forward it took the name of Dubhlinn Atha Cliath, or the Black Pool of the Ford of Hurdles, and this ford extended from a point at the Dublin side of the river, where the Dothor falls into the Liffey at Rings-End, to the opposite side where the Poll-beg Lighthouse now stands. The Danish and English name Dublin is a mere modification of Dubhlinn, or Black Pool, but the native Irish have always called and still do call the city</p> | |
|--|--|---|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

163

| | | | | |
|--------|-----|--|---|----|
| | | of Dublin, Ath Cliath, or Baile Atha Cliath, that is, the Ford of Hurdles or the Town of the Ford of Hurdles. | | |
| | | | Humperfeldt and Anunska, wedded now evermore in annas- | 22 |
| | | | tomoses by a ground plan of the placehunter, whiskered beau | 23 |
| | | | and donahbella. Totumvir and esquimeena, who so shall sepa- | 24 |
| | | | rate fetters to new desire, repeals an act of union to unite in | 25 |
| | | | bonds of schismacy. O yes! O yes! Withdraw your member! | 26 |
| | | | Closure. This chamber stands adjourned. Such precedent is | 27 |
| | | | largely a cause to lack of collective continencies among Don- | 28 |
| | | | nelly's orchard as lifelong the shadyside to Fairbrother's field. | 29 |
| | | | Humbo, lock your kekkle up! Anny, blow your wickle out! | 30 |
| 585.31 | tea | The princess Tea, the daughter of Lughaidh, the son of Ith, and the wife of Heremon who was son of Milesius, thus one of the most illustrious female rulers of ancient Erin. She gave orders for the | Tuck away the tablesheet! You never wet the tea! And you | 31 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

164

| | | | | |
|--|--|---|---|----|
| | | erecting of a royal palace for herself in Teamhair, the royal seat at Tara. The ancient seanachies contain many legends of Tea, showing that in ancient Ireland women were held in high reverence. | | |
| | | | may go rightoway back to your Auntie Dilluvia, Humprey, | 32 |
| | | | after that! | 33 |
| | | | Retire to rest without first misturbing your nighboor, man- | 34 |
| | | | kind of baffling descriptions. Others are as tired of themselves | 35 |
| | | | as you are. Let each one learn to bore himself. It is strictly re- | 36 |
| | | | FW586 | |
| | | | quested that no cobsmoking, spitting, pubchat, wrastle rounds, | 1 |
| | | | coarse courting, smut, etc, will take place amongst those hours | 2 |
| | | | so devoted to repose. Look before behind before you strip you. | 3 |
| | | | Disrobe clothed in the strictest secrecy which privacy can afford. | 4 |
| | | | Water <i>non</i> to be discharged <i>coram</i> grate or <i>ex</i> window. Never | 5 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

165

| | | | | |
|--------|----------------------------|---|--|----|
| | | | divorce in the bedding the glove that will give you away. Maid | 6 |
| | | | Maud ninnies nay but blabs to Omama (for your life, would you!) | 7 |
| | | | she to her bosom friend who does all chores (and what do you | 8 |
| | | | think my Madeleine saw?): this ignorant mostly sweeps it out | 9 |
| | | | along with all the rather old corporators (have you heard of one | 10 |
| | | | humbledown jungleman how he bet byrn-and-bushe playing | 11 |
| | | | peg and pom?): the maudlin river then gets its dues (adding a | 12 |
| | | | din a ding or do): thence those laundresses (O, muddle me more | 13 |
| | | | about the maggies! I mean bawnee Madge Ellis and brownie | 14 |
| | | | Mag Dillon). Attention at all! Every ditcher's dastard in Dupling | 15 |
| | | | will let us know about it if you have paid the mulctman by | 16 |
| | | | whether your rent is open to be foreclosed or aback in your | 17 |
| | | | arrears. This is seriously meant. Here is a homelet not a hothel. | 18 |
| | | | That's right, old oldun! | 19 |
| | | | All in fact is soon as all of old right as anywas ever in very | 20 |
| | | | old place. Were he, hwen scalded of that couverfowl, to beat the | 21 |
| | | | bounds by here at such a point of time as this is for at sammel | 22 |
| 586.23 | wood's haypence | William Wood, an English ironmonger, in 1722 obtained a patent from the King to coin halfpence and farthings for Ireland. In this | up all wood's haypence and riviers argent (half back from three | 23 |

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | <p>action the Irish were not consulted. The Irish Parliament protested to the treasury of the English government. Lord Cartaret, a friend of Swift and also Secretary of State in England was an enemy of Walpole. Walpole got rid of Cartaret by having him appointed Lord Lieutenant of Ireland. In 1724, when he arrived to take up his residence, Ireland had been whipped into a fury. His arrival coincided with the issuance of Swift's Fourth Drapier's Letter.</p> <p>Swift, under the pen-name of the Drapier,</p> | | |
|--|--|--|--|--|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.
167

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | <p>wrote a series of letters addressed to shop keepers, citizens, farmers "to the whole people of Ireland", which were hawked through the streets at a penny. Swift pointed out that Wood was trying to force upon the Irish the coins which the patent did not obligate them to accept and called Wood "an enemy to God and this Kingdom".</p> <p>The letters were brilliant, well calculated to do their work. They united the common people of Ireland into a consciousness of themselves as a</p> | | |
|--|--|---|--|--|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

168

| | | | | |
|--|--|--|--|----|
| | | people – in consequence a worship of Swift began to grow up among the people and to this day he is reverently remembered. Wolfe Tone adored him. So does Joyce. The Drapier's Letters make fine reading and are recommended. | | |
| | | | gangs multaplussed on a twentylot add allto a fiver with the | 24 |
| | | | deuce or roamer's numbers ell a fee and do little ones) with the | 25 |
| | | | caboosh on him opheld for thrushes' mistiles yet singing oud his | 26 |
| | | | parasangs in cornish token: mean fawthery eastend appullcelery, | 27 |
| | | | old laddy he high hole: pollysigh patrolman Seekersenn, towney's | 28 |
| | | | tanquam, crumlin quiet down from his hoonger, he would mac | 29 |
| | | | siccar of inket goodsforetombbed ereshiningem of light turkling | 30 |
| | | | eitheranny of thuncle's windopes. More, unless we were neverso | 31 |
| | | | wrongtaken, if he brought his boots to pause in peace, the one | 32 |
| | | | beside the other one, right on the road, he would seize no sound | 33 |
| | | | from cache or cave beyond the flow of wand was gypsing water, | 34 |
| | | | telling him now, telling him all, all about ham and livery, stay | 35 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

169

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | | and toast ham in livery, and buttermore with murmurladen, to | 36 |
| | | | FW587 | |
| | | | waker oats for him on livery. Faurore! Fearhoure! At last it | 1 |
| | | | past! Loab at cod then herrin or wind thin mong them treen. | 2 |
| | | | Hiss! Which we had only our hazelight to see with, cert, in | 3 |
| | | | our point of view, me and my auxy, Jimmy d'Arcy, hadn't we, | 4 |
| | | | Jimmy? — Who to seen with? Kiss! No kidd, captn, which he | 5 |
| | | | stood us, three jolly postboys, first a couple of Mountjoys and | 6 |
| | | | nutty woodbines with his cadbully's choculars, pepped from our | 7 |
| | | | Theoatre Regal's drolleries puntomine, in the snug at the Cam- | 8 |
| | | | bridge Arms of Teddy Ales while we was laying, crown jewels | 9 |
| | | | to a peanut, was he stepmarm, old noseheavy, or a wouldower, | 10 |
| | | | which he said, lads, a taking low his Whitby hat, lopping off the | 11 |
| | | | froth and whishing, with all respectfulness to the old country, | 12 |
| | | | tomorow comrades, we, his long life's strength and cuirscreen | 13 |
| | | | loan to our allhallowed king, the pitchur that he's turned to | 14 |
| | | | weld the wall, (Lawd lengthen him!) his standpoint was, | 15 |
| | | | to belt and blucher him afore the hole pleading churchal and | 16 |
| | | | submarine bar yonder but he made no class at all in port | 17 |
| | | | and cemented palships between our trucers, being a refugee, | 18 |
| | | | didn't he, Jimmy? — Who true to me? Sish! Honeysuckler, | 19 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

170

| | | | |
|--|--|---|----|
| | | that's what my young lady here, Fred Watkins, bugler Fred, all | 20 |
| | | the ways from Melmoth in Natal, she calls him, dip the colours, | 21 |
| | | pet, when he commit his certain questions vivaviz the secret | 22 |
| | | empire of the snake which it was on a point of our sutton down, | 23 |
| | | how was it, Jimmy? — Who has sinnerettes to declare? Phiss! | 24 |
| | | Touching our Phoenix Rangers' nuisance at the meeting of the | 25 |
| | | waitresses, the daintylines, Elsie from Chelsies, the two leggle- | 26 |
| | | gels in blooms, and those pest of parkies, twitch, thistle and | 27 |
| | | charlock, were they for giving up their fogging trespasses | 28 |
| | | by order which we foregathered he must be raw in cane | 29 |
| | | sugar, the party, no, Jimmy MacCawthelock? Who trespass | 30 |
| | | against me? Briss! That's him wiv his wig on, achewing of his | 31 |
| | | maple gum, that's our grainpopaw, Mister Beardall, an accom- | 32 |
| | | pliced burgomaster, a great one among the very greatest, which | 33 |
| | | he told us privates out of his own scented mouf he used to was, | 34 |
| | | my lads, afore this wineact come, what say, our Jimmy the | 35 |
| | | chapelgoer? — Who fears all masters! Hi, Jocko Nowlong, my | 36 |
| | | FW588 | |
| | | own sweet boosy love, which he puts his feeler to me behind | 1 |
| | | the beggar's bush, does Freda, don't you be an emugee! Carry- | 2 |
| | | one, he says, though we marooned through this woylde. We | 3 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

171

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | | must spy a half a hind on honeysuckler now his old face's | 4 |
| | | | hardalone wiv his defences down during his wappin stillstand, | 5 |
| | | | says my Fred, and Jamessime here which, pip it, she simply must, | 6 |
| | | | she says, our pet, she'll do a retroussy from her point of view | 7 |
| | | | (Way you fly! Like a frush!) to keep her flouncies off the | 8 |
| | | | grass while paying the wetmenots a musichall visit and pair her | 9 |
| | | | fiefighs fore him with just one curl after the cad came back which | 10 |
| | | | we fought he wars a gunner and his corkiness lay up two bottles | 11 |
| | | | of joy with a shandy had by Fred and a <i>fino oloroso</i> which he | 12 |
| | | | was warming to, my right, Jimmy, my old brown freer? — | 13 |
| | | | Whose dolour, O so mine! | 14 |
| | | | Following idly up to seepoint, neath kingmount shadow the | 15 |
| | | | ilk for eke of us, whose nathem's banned, whose hofd a-hooded, | 16 |
| | | | welkim warsail, how di' you dew? Hollymerry, ivysad, whicher | 17 |
| | | | and whoer, Mr Black Atkins and you tanapanny troopertwos, | 18 |
| | | | were you there? Was truce of snow, moonmounded snow? Or | 19 |
| | | | did wolken hang o'er earth in umber hue his fulmenbomb? | 20 |
| | | | Number two coming! Full inside! Was glimpsed the mean | 21 |
| | | | amount of cloud? Or did pitter rain fall in a sprinkling? If the | 22 |
| | | | waters could speak as they flow! Tingle Tom, pall the bell! | 23 |
| | | | Izzy's busy down the dell! Mizpah low, youyou, number | 24 |
| | | | one, in deep humidity! Listen, misled peerless, please! You | 25 |
| | | | are of course. You miss him so, to listleto! Of course, my | 26 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

172

| | | | | |
|--------|-------------|---------------|---|----|
| | | | pledge between us, there's no-one Noel like him here to | 27 |
| 588.28 | Esch | HCE reference | hear. Esch so eschess, douls a doulse! Since Allan Rogue | 28 |
| | | | loved Arrah Pogue it's all Killdoughall fair. Triss! Only trees | 29 |
| | | | such as these such were those, waving there, the barketree, the | 30 |
| | | | o'briertree, the rowantree, the o'corneltree, the behanshrub near | 31 |
| | | | windy arbour, the magill o'dendron more. Trem! All the trees | 32 |
| | | | in the wood they trembold, humbild, when they heard the stop- | 33 |
| | | | press from domday's erewold. | 34 |
| | | | Tiss! Two pretty mistletots, ribboned to a tree, up rose libe- | 35 |
| | | | rator and, fancy, they were free! Four witty missywives, wink- | 36 |
| | | | FW589 | |
| | | | ing under hoods, made lasses like lads love maypolderiding and | 1 |
| | | | dotted our green with tricksome couples, fiftyfifty, their chil- | 2 |
| | | | tren's hundred. So childish pence took care of parents' pounds | 3 |
| | | | and many made money the way in the world where rushroads | 4 |
| | | | to riches crossed slums of lice and, the cause of it all, he forged | 5 |
| | | | himself ahead like a blazing urbanorb, brewing treble to drown | 6 |
| | | | grief, giving and taking mayom and tuam, playing milliards with | 7 |
| | | | his three golden balls, making party capital out of landed self- | 8 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

173

| | | | | |
|--------|--|---|--|----|
| 589.09 | hugest commercial emporialist | HCE reference | interest, light on a slavey but weighty on the bourse, our hugest | 9 |
| | | | commercial emporialist , with his sons booing home from afar | 10 |
| 589.11 | Finner! | Sometimes written Mac Cumhaill. The celebrated Finn Mac Cumhaill, poet and warrior, was contemporary with Cormac. He was educated for the poetic profession and studied under Cethern, the son of Fintan, but having taken more freedom with one of the daughters of Monarch Conn at Tara than her father approved of, the young bard was obliged to fly the court and abandon his gentle | and his daughters bridling up at his side. Finner! | 11 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

174

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | <p>profession for the more rough and dangerous one of arms. Finn lived to the year 283, when he was killed by Aichleach at Ath Brea on the Boyne. Finn was succeeded by his sons, Oisín and Fergus, and their cousin Cailté, all of whose writings are found in the Dinn Seanchas.</p> <p>He was the last commander of the select militia, set up to protect Ireland from invaders, called Fenians, or associatedly, the Fian.</p> <p>Dr. O'Curry states it as his belief that "it is quite a mistake to</p> | | |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

175

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | suppose Finn Mac Cumhaill to have been imaginary or mythological. Much that is narrated of his exploits is apocryphal, but Finn himself is an undoubtedly historical personage and that he lived at about the time his appearance is recorded in the Annals is as certain as that Julius Caesar lived. His pedigree is fully recorded on the unquestionable authority of the <i>Book of Leinster</i> , in which he is set down as the son of Cumhall, who was the son of Trenmor, son of Snaelt, son of Eltan, son | |
|--|--|--|--|



| | | | | |
|--------|-----------------------------|---|--|----|
| | | of Baiscni, son of Nuada Necht, who was of the Heremonian race and monarch of Erinn about A.M. 5090, according to the Four Masters, that is, 11 B.C." | | |
| | | | How did he bank it up, swank it up, the whaler in the punt, | 12 |
| 589.13 | index on the balance | <i>The Index of Forbidden Books</i> , an official list, published by the authority of the Holy Office, condemning books or writings which have been judged by competent Church authority to be contrary to faith or morals, or discreditable to the Church. A member of the faithful may not read a writing | a guinea by a groat, his index on the balance and such wealth | 13 |

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | <p>included in this list without permission of his ordinary. In certain cases, excommunication is involved. The natural law alone forbids the reading of books which are, in prudent judgment, considered to be gravely dangerous to one's faith or morals. There are twelve classes of publications which are forbidden by general law (c 1399). In brief these are:</p> <p>1. Editions of the original text and the ancient Catholic versions of the Scriptures published by Non-Catholics or translations of the</p> | | |
|--|--|---|--|--|

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

178

| | | | | |
|--|--|---|--|--|
| | | <p>Scriptures made or published by non-Catholics.</p> <p>2. Books which by argument defend heresy or schism, or which tend to undermine religion.</p> <p>3. Books containing attacks on religion, good morals, divine worship and purity.</p> <p>4. Books by non-Catholics treating of religion or religious discipline unless approved by authority.</p> <p>5. Books which, presenting commentaries to or versions of Scripture, are published without approbation; also works</p> | | |
|--|--|---|--|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

179

| | | | | |
|--|--|--|--|--|
| | | <p>on visions etc. published without approval. 6. Books which attack Catholic dogma or the hierarchy or which defend errors condemned by the Holy See. 7. Books which teach or encourage sorcery, magic, etc. 8. Books defending forbidden acts, as suicide, dueling, divorce, etc. 9. Books treating of or narrating obscene things, or which arouse the passions. 10. Non-official editions of liturgical books.</p> | | |
|--|--|--|--|--|



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegasn Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

180

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | 11. Books propagating false indulgences. 12. Printed images of our Lord, the Blessed Virgin, the angels, saints or other servants of God which are not in keeping with the teachings of the Church. | | |
| | | | into the bargain, with the boguey which he snatched in the | 14 |
| | | | baggage coach ahead? Going forth on the prow, master jackill, | 15 |
| | | | under night and creeping back, dog to hide, over morning. | 16 |
| | | | Humbly to fall and cheaply to rise, exposition of failures. | 17 |
| | | | Through Duffy's blunders and MacKenna's insurance for upper | 18 |
| | | | ten and lower five the band played on. As one generation tells | 19 |
| | | | another. Ofter the fall. First for a change of a seven days license | 20 |
| | | | he wandered out of his farmer's health and so lost his early | 21 |
| | | | parishlife. Then ('twas in fenland) occidentally of a sudden, six | 22 |
| | | | june-looking flamefaces straggled wild out of their turns through | 23 |
| | | | his parsonfired wicket, showing all shapes of striplings in sleepless | 24 |
| | | | tights. Promptly whomafter in undated times, very properly a | 25 |
| | | | dozen generations anterior to themselves, a main chanced to burst | 26 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

181

| | | | | |
|--------|--------------|--|--|----|
| | | | and misflooded his fortunes, wrothing foulplay over his fives' | 27 |
| | | | court and his fine poultryyard wherein were spared a just two of | 28 |
| | | | a feather in wading room only. Next, upon due reflotation, up | 29 |
| | | | started four hurrigan gales to smithereen his plateglass house- | 30 |
| | | | walls and the slate for accounts his keeper was cooking. Then | 31 |
| | | | came three boy buglehorners who counterbezzled and cross- | 32 |
| | | | bugled him. Later on in the same evening two hussites ab- | 33 |
| | | | sconded through a breach in his bylaws and left him, the infidels, | 34 |
| | | | to pay himself off in kind remembrances. Till, ultimatehim, fell | 35 |
| | | | the crowning barleystraw, when an explosium of his distilleries | 36 |
| | | | FW590 | |
| | | | deafadumped all his dry goods to his most favoured sinflute and | 1 |
| | | | dropped him, what remains of a heptark, leareyed and letterish, | 2 |
| | | | weeping worrybound on his bankrump. | 3 |
| 590.04 | Pepep | From the <i>Journal to Stella</i> , the letters Swift wrote to Esther Johnson in Ireland while he was in England. The "little language" which appears in them is | Pepep . Pay bearer, sure and sorry, at foot of ohoho honest | 4 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

182

| | | | | |
|--|--|---|--|---|
| | | supposed to be a teasing imitation of Stella's speech when a small child, still affectionately remembered by Swift. He refers to her as "Ppt" and to himself as Pdfr, which may mean poor dear foolish rogue. Joyce imitates this language in other places in <i>Finnegans Wake</i> , especially the confusion of the letters "I" and "r", in expressions such as Swift uses, "nevle saw ze rike" for "never saw the like". | | |
| | | | policist. On never again, by Phoenis, swore on him Lloyd's, | 5 |
| | | | not for beaten wheat, not after Sir Joe Meade's father, thanks! | 6 |
| | | | They know him, the covenanter, by rote at least, for a chameleon | 7 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

183

| | | | | |
|--------|---|--|--|----|
| 590.08 | in his true falseheaven colours from ultraviolet to subred tissues | The rainbow, which Joyce has used as one of the symbols of his book. | at last, in his true falseheaven colours from ultraviolet to subred | 8 |
| | | | tissues . That's his last tryon to march through the grand | 9 |
| | | | tryomphal arch. His reignbolt's shot. Never again! How you do | 10 |
| | | | that like, Mista Chimepiece? You got nice yum plemiums. Pray- | 11 |
| | | | paid my promishles! | 12 |
| | | | Agreed, Wu Welsher, he was chogfulled to beacsate on earn | 13 |
| | | | as in hiving, of foxold conningnesses but who, hey honey, for | 14 |
| | | | all values of his latters, integer integerrimost, was the formast | 15 |
| | | | of the firm? At folkmoood hailed, at part farwailed, accwmwlated | 16 |
| | | | concloud, Nuah-Nuah, Nebob of Nephilim! After all what fol- | 17 |
| | | | lowed for apprentice sake? Since the now nighs nearing as the | 18 |
| | | | yetst hies hin. Jeebies, ugh, kek, ptah, that was an ill man! Jaw- | 19 |
| | | | boose, puddigood, this is for true a sweetish mand! But Jum- | 20 |
| | | | bluffer, bagdad, sir, yond would be for a once over our all | 21 |
| 590.22 | honoured christmastyde easteredman | HCE reference | honoured christmastyde easteredman . Fourth position of solu- | 22 |
| | | | tion. How johnny! Finest view from horizon. Tableau final. | 23 |
| | | | Two me see. Male and female unmask we hem. Begum by gunne! | 24 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.

184

| | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | | | Who now broothes oldbrawn. Dawn! The nape of his name- | 25 |
| | | | shielder's scalp. Halp! After having drummed all he dun. Hun! | 26 |
| | | | Worked out to an inch of his core. More! Ring down. While | 27 |
| | | | the queenbee he staggerhorned blesses her bliss for to feel her | 28 |
| | | | funnyman's functions Tag. Rumbling. | 29 |
| | | | Tiers, tiers and tiers. Rounds. | 30 |



We have so far published in this James Joyce Lexicography Series:

Part One

| Volume | Title | Number of Pages | Launched on |
|----------------|---|-----------------|------------------|
| Vol. 1. | The Romanian Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/sandulescu.lexicon-of-romanian-in-FW.html | 455pp | 11 November 2011 |
| Vol. 2. | Helmut Bonheim's German Lexicon of <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/Helmut.Bonheim-Lexicon-of-the-German-in-FW.html | 217pp | 7 December 2011 |
| Vol. 3. | A Lexicon of Common Scandinavian in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/C-G.Sandulescu-A-Lexicon-of-Common-Scandinavian-in-FW.html | 195pp | 13 January 2012 |
| Vol. 4. | A Lexicon of Allusions and Motifs in <i>Finnegans Wake</i> . http://editura.mttlc.ro/G.Sandulescu-Lexicon-of-Allusions-and-Motifs-in-FW.html | 263pp | 11 February 2012 |
| Vol. 5. | A Lexicon of "Small" Languages in <i>Finnegans Wake</i> . Dedicated to Stephen J. Joyce. | 237pp | 7 March 2012 |

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.
186

<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-small-languages-fw.html>

- Vol. 6.** A **Total** Lexicon of Part Four of *Finnegans Wake*. 411pp 31 March 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-total-lexicon-fw.html>
- Vol. 7.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The First Hundred Pages. Pages 003 to 103. 453pp 27 April 2012
Dedicated to Clive Hart.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-one.html>
- Vol. 8.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Second Hundred Pages. Pages 104 to 216. 280pp 14 May 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-two.html>
- Vol. 9.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. Part Two of the Book. Pages 219 to 399. 516pp 7 June 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-three.html>
- Vol. 10.** **UnEnglish English** in *Finnegans Wake*. The Last Two Hundred Pages. Parts Three and Four of *Finnegans Wake*. From FW page 403 to FW page 628. 563pp 7 July 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-unenglish-fw-volume-four.html>
- Vol. 11.** **Literary Allusions** in *Finnegans Wake*. 327pp 23 July 2012
Dedicated to the Memory of Anthony Burgess.
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-literary-allusions.html>
- Vol. 12.** *Finnegans Wake* **Motifs** I. The First 186 Motifs from Letter A to Letter F. 348pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-1.html>
- Vol. 13.** *Finnegans Wake* **Motifs** II. The Middle 286 Motifs from Letter F to Letter P. 458pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-2.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.
187

- Vol. 14.** *Finnegans Wake* **Motifs** III. The Last 151 Motifs. from Letter Q to the end. 310pp 7 September 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-finnegans-wake-motifs-3.html>
- Vol. 15.** *Finnegans Wake* without Tears. **The Honuphrius** & A Few other Interludes, paraphrased for the UnEducated. 248pp 7 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-the-honuphrius.html>
- Vol. 16.** *Joyce's Dublin English in the Wake*. 255pp 29 November 2012
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-dublin-english.html>
- Vol. 17.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One A. 269pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-a.html>
- Vol. 18.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part One B. 241pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-one-b.html>
- Vol. 19.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Part Two. 466pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-two.html>
- Vol. 20.** *Adaline Glasheen's Third Census* Linearized: A Grid. FW Parts Three and Four. 522pp 15 April 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-third-census-three-four.html>
- Vol. 21.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part One. All Exemplified. 333pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 22.** **Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Part Two. All Exemplified. 295pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.
188

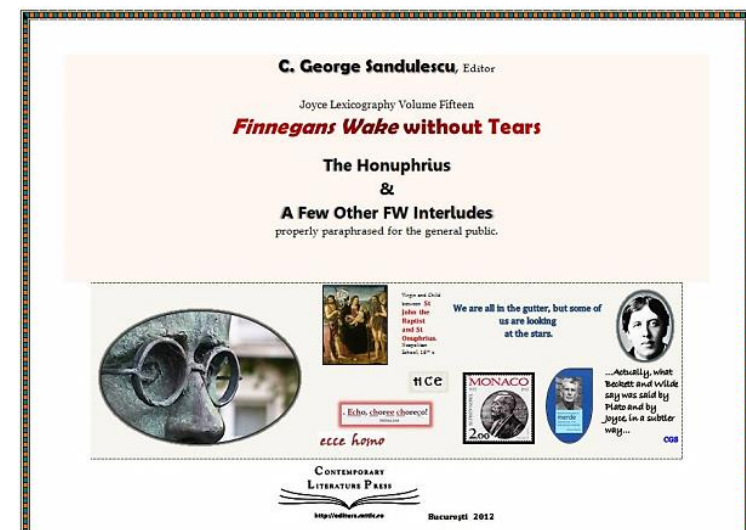
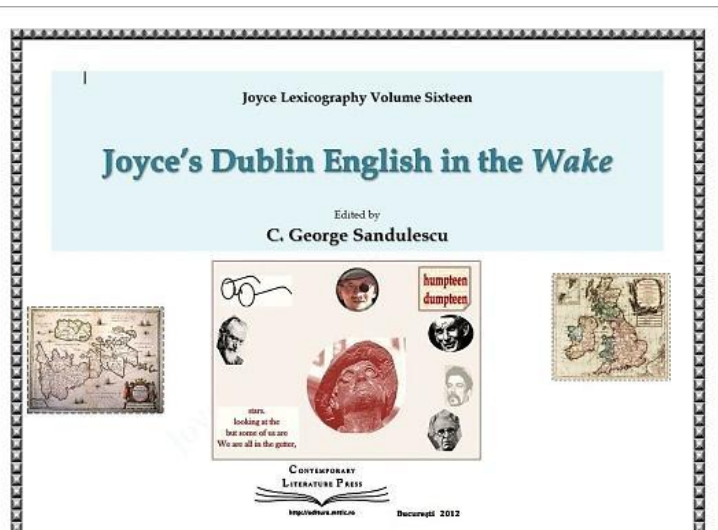
- Vol. 23. Musical Allusions** in *Finnegans Wake*. FW Parts Three and Four. All Exemplified. 305pp 10 May 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>
- Vol. 24. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes One to Four. 281pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 25. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Five to Eight. 340pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 26. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Nine to Eleven. 438pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 27. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Twelve to Fourteen. 238pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 28. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episode Fifteen. 235pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>
- Vol. 29. Geographical Allusions** in Context. Louis Mink's *Gazetteer of Finnegans Wake* in Grid Format only. FW Episodes Sixteen and Seventeen. 216pp 7 June 2013
<http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>

C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.
189

- | | | | |
|-----------------|---|-------|--------------|
| Vol. 30. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes One to Four. | 314pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 31. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Five to Eight. | 339pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 32. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Nine to Eleven. | 413pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 33. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Twelve to Fourteen. | 228pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 34. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Fifteen. | 222pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |
| Vol. 35. | German in <i>Finnegans Wake</i> Contextualized. FW Episodes Sixteen and Seventeen. | 199pp | 18 June 2013 |
| | http://editura.mttlc.ro/sandulescu-german-contextualized.html | | |

You are kindly asked to address your comments, suggestions, and criticism to the Publisher: lidia.vianu@g.unibuc.ro

If you want to have all the information you need about *Finnegans Wake*, including the full text of *Finnegans Wake* line-numbered, go to the personal site **Sandulescu Online**, at the following internet address: <http://sandulescu.perso.monaco.mc/>



C. George Sandulescu
A Lexicon of *Finnegans Wake*: Boldereff's Glosses Linearized.
FW Episode Sixteen.
191

The **University of Bucharest** (http://www.unibuc.ro/n/cercetare/Finnegans_Wake_Lexicographic_Series.php)
is supporting the largest up to date ***Finnegans Wake Lexicographic Series***,
edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu**
at *Contemporary Literature Press*: <http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

JAMES JOYCE NEWESTLATTER
No. 117 EDITOR: MORRIS BEJA NOVEMBER 2013

James Joyce Newestlatter
SOME PUBLICATIONS.

INTERNATIONAL
JAMES JOYCE FOUNDATION
 
THE OHIO STATE UNIVERSITY

- C. George Sandulescu**, ed. *Geographical Allusions in Context: Louis Mink's Gazetteer of Finnegans Wake in Grid Format Only*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-geographical-allusions.html>.
- C. George Sandulescu**, ed. *Musical Allusions in Finnegans Wake*. Contemporary Literature P. (U. of Bucharest), 2013. Online. See <http://editura.mttlc.ro/sandulescu-musical-allusions.html>.



UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Acces direct Facultăți

caută...

Login

CERCETARE

Universitatea Studii Facultăți Cercetare Organizare Admitere Student UB Resurse Educaționale Comunitate

Finnegans Wake Lexicographic Series

The University of Bucharest is supporting the largest up to date *Finnegans Wake Lexicographic Series*, edited by **C. George Sandulescu** and redacted by **Lidia Vianu** at *Contemporary Literature Press*:
<http://editura.mttlc.ro/Joyce%20Lexicography.html>

- Cercetare
- Consiliul Științific al Universității din București
- Departamentul Cercetare
- RAPORT CERCETARE 2009

